



長春社

The Conservancy Association

年報 ANNUAL REPORT 2013-14







年 ANNUAL
報 REPORT 2013-14



目錄

Table of Contents

長春社的使命 Mission of The Conservancy Association	03
主席獻辭 Message from the Chairman	04
總監的話 Message from the Chief Executive	05
長春社架構 Organization Structure	06
樹木保育 Tree Conservation	08
自然保育 Nature Conservation	12
時事回應 Current Affairs	22
文物古蹟保育 Heritage Conservation	24
環境教育 Environmental Education	25
減廢及資源分類回收 Waste Reduction and Recycling	32
中國項目 China Project	33
會員活動 Member Activity	34
籌款活動 Fundraising Activity	35
財務報告 Financial Report	37
2013-2014年度活動一覽表 List of Activities 2013-2014	38
鳴謝 Acknowledgement	40

長春社的使命

Mission of The Conservancy Association

使命：

倡導政策、監察政府、推動環境教育和積極實踐公眾參與，藉此捍衛香港、中國以至全球的環境資源。

Mission:

Safeguard the environmental resources in Hong Kong, China and the World by advocating policies, monitoring government, promoting environmental education and taking a lead in community participation.

願景：

提升當代和未來社群的生活質素，並確保香港履行對鄰近地區以至全球生態環境的責任。

Vision:

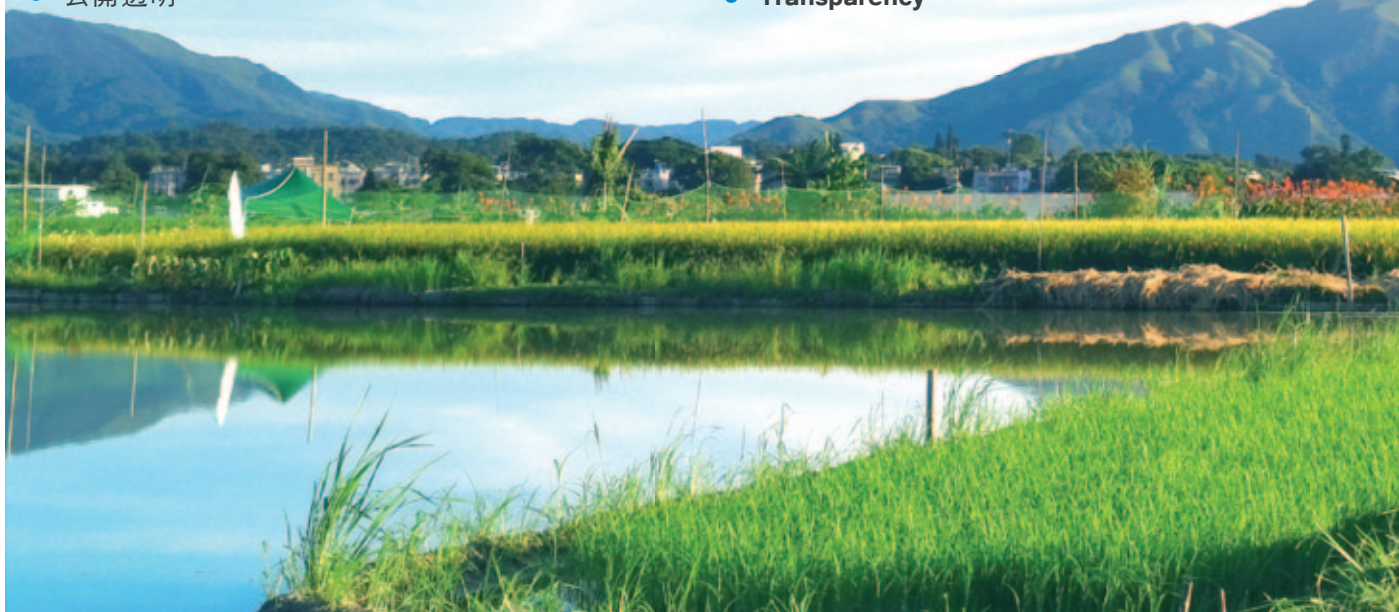
Enhance the quality of life of both current and future generations, and to ensure that Hong Kong shoulders her regional and global environmental responsibilities.

核心價值：

- 承擔
- 關顧
- 全觀角度
- 獨立
- 薪火相傳
- 公義
- 參與
- 專業
- 簡約
- 公開透明

Core Values:

- **Accountability**
- **Caring**
- **Holistic approach**
- **Independence**
- **Inheritance**
- **Justice**
- **Participation**
- **Professionalism**
- **Simplicity**
- **Transparency**



主席獻辭

Message from the Chairman

接任長春社主席一年，個人而言，心情是戰戰兢兢，尤幸前人種樹，使我可以於無風無雨中度過一年光景。這一年，在環保議題上，遇到的問題仍多，諸如堆填區、焚化爐、鄉郊發展等等；我們都非常重視政府的決策，因為一個方案、一個措施，都在一念之間；可是一個定案對生態環境的影響是無法量度的，是巨大的，長春社會繼續對環保工作努力不懈，從多個方面做好既定目標。

除了對自然保育外，本社的「長春社文化古蹟資源中心」對非物質文化方面的工作得到社會人士的認同；更獲香港賽馬會及優質教育基金撥款，使項目能順暢開展；透過進入學校、組織及推廣非物質文化保育，協助學校進行環保教育課程，使學生們認識健康的生態環境對人類是如何的重要，將訊息一代一代接力承傳下去。

屈指一算，我已加入長春社十六年，邊學邊做，有幸去年獲選長春社主席，人事雖有離有聚，但仍有不少當年的理事；大家來自不同的專業領域，每有不同意見，最後都能達致一致行動；這是長春社內值得欣賞的文化。一眾同工，非視為一份「工作」，而是透過參與達致自己的「理想」—透過本社的使命，把目標做到最好，創建一個健康的生態環境。

理事們帶領各工作小組，如籌款、電動的士的有關設施、能源講座等等，對所有項目與生態時事的跟進，發揮他們的真知灼見，都是值得我學習的地方。

人類壽命增長，但遇到至親好友陷於癌病無助的傷痛，頓感無助與無奈；大家都認同此等情況與健康的生態環境有莫大關係；既然如此，何不共同努力，將惡境改變。本人相信，有創意的念頭，往往可以將逆境變順境；危機變契機；祈望社會各界人士繼續支持我們，協助長春社在環保工作的發展項目中能創出一片天，謹衷心感謝！

胡雨婷

長春社主席



Upon taking the presidency of The Conservancy Association (CA) since last year, personally, my feeling is competing and trembled. Fortunately, one generation plants the trees shading another generation, so everything has been conducted smoothly throughout the year. In the past year, many environmental problems occurred including landfill extension, incinerator building project, and development projects in rural areas. We paid close attention to the Government's decisions as every single strategy or policy can induce huge impact towards the environment! CA would continue to make an effort to achieve goals in different aspects of environmental protection.

In addition to nature conservation, the work on intangible culture by our Conservancy Association Centre for Heritage has been well-recognized in the society. Moreover, funding obtained from Hong Kong Jockey Club and the Quality Education Fund allowed us to carry out projects smoothly, to involve schools and organizations in promoting the conservation of intangible culture and environmental education programs, which allowed students to understand the importance of ecological environment to human health and pass on the message from one generation to another.

Having joined CA for over 16 years, through learning by doing, I was honored to become the Chairman of CA in the past year. Though life is transient and hard to anticipate changes, there are still many dedicated directors supporting the organization. Despite their expertise from different areas, we are still able to reach agreement upon different ideas and attain consistent actions in the end. Such cohesion and team spirit are highly appreciated within the entire organization. It is also this same admirable culture of CA in which colleagues contribute to achieve their "visions" and CA's mission through participation, so as to create a healthy environment.

Having involved in various working groups led by CA's directors, follow up projects and ecological affairs on fundraising, electric taxis facilities, energy seminars, etc. were all worthwhile and valuable learning experiences.

Human life expectancy is consistently prolonged. Whenever we encounter helpless relatives or friends suffering from cancer, we all presume that these conditions are indeed related to the health of the environment. In that case, why don't we make joint efforts to turn things around? I believe that creative ideas can bring a positive change, or even turn crisis into an opportunity; I hope that people from all walks of life would continue to support and help us in making a breakthrough in future environmental protection works. I would hereby thank all of you for your continuous support to CA!

KP Woo

Chairman
The Conservancy Association



總監的話

Message from the Chief Executive

在過去一年，環保團體面對更多的戰線。保衛郊野公園，不包括土地納入郊野公園；香港資源管理及被綑綁在一起的「三堆一爐」；未來的能源組合；「前所未有」的土地需求；以至海岸、鄉郊、綠化帶、甚至屋邨中的花園等都在研究建屋的可能。大量的發展，亦令不少樹木受到影響。以有限的人力和資源來應付如此繁重多變的挑戰，我非常感謝同事們付出的努力，一直以長遠而可持續發展為目標，為我們的環境把關。

由於面對的問題不斷增加，而議題亦影響深遠，環保和民間團體亦進一步發揮團結的力量，在不同的議題上一同合作，共同爭取。非常感謝一直並肩作戰的朋友們，以及支持我們的市民。

2013年亦是保護香港生物多樣性非常重要的一年。我們正參與制訂生物多樣性策略及行動計劃，為未來長遠保護香港生物多樣性鋪路。然而，有關計劃要成功，市民對生物多樣性的了解和支助是關鍵所在。因此，我們亦會加強生物多樣性的推廣教育工作。

去年亦是長春社45周年。感謝各位曾為長春社付出的前輩，包括前同事和現任理事，以及現在與長春社緊密合作的伙伴的支持，讓去年45周年的紀念活動得以順利進行。在45周年的活動中有兩點令我有很大感受。首先是在回顧過去45年的環保工作時，發現有不少現在正討論和爭取的議題，如能源、廢物處理和樹木保育等，我們在20、30年前已開始提出！這反映環保的倡議工作絕不容易！更重要的是環團一直都是走在前，短視的人可能會認為環團的想法「不設實際」，但答案將會在未來找到！

蘇國賢

長春社總監

In the past year, environmental NGOs faced even more “battles” than before. The protection of Country Parks, enclaves in Country Parks, resources management with the 3 landfills extension and 1 incinerator building proposals, future fuel mix and the extremely high demand on land supply including development proposals in coastal, rural, green belt and even gardening areas in existing public housing estates. Many trees in Hong Kong were being affected by vast developments as well. With very limited resources in CA, I would like to sincerely thank all colleagues for their great efforts to strive for our goal of sustainable development and safeguard the environment and nature.

With increasing challenges, environmental NGOs and other concern groups joined hands to strive for a sustainable future. I have to thank all of our peers and public members for their continuous support to our work.

2013 was also important to biodiversity conservation. We have been involved in drafting the Biodiversity Strategy and Action Plan (BSAP) that aims to enhance long-term conservation, utilization and education on biodiversity resource in Hong Kong. However, public understanding and support are crucial to the success of the action plan. Therefore, public education on biodiversity in Hong Kong will be one of CA's key works in the coming years.

2013 also marked the 45th Anniversary of CA. I would like to thank the participants who joined the event including former colleagues of CA, current directors and working partners. I was very impressed with 2 important messages in reviewing CA's works for the the past 45 years. Firstly, the topic of some of today's environmental campaigns such as energy, waste management and tree conservation etc. are also the concerned issues that we have been working on for the past 20 to 30 years! This reflects the success of any environmental campaign is never an easy job. Secondly, this also shows green NGOs always look forward and work for a better future. Some may consider the opinions and views expressed by green NGOs are “far-fetched” at the moment. However, we are confident that these very same opinions and views will be answered in the future!

Chief Executive
The Conservancy Association

長春社架構

Organization Structure

顧問	Advisors
曲格平教授 鄭維健博士 李焯芬教授	Prof. G. P. Qu Dr. Edgar W. K. Cheng Prof. C. F. Lee

義務法律顧問	Honorary Legal Advisors
涂謹申議員 徐美玲女士	The Hon. James K. S. To Ms. May M. L. Tsui

義務核數師	Honorary Auditor
楊少銓會計師事務所	Albert S. C. Young & Co.

義務公司秘書	Honorary Company Secretary
匯道顧問有限公司	D & T Corporate Services Co. Ltd.

理事會 Board of Directors

主席 Chairman:	胡國萍女士	Ms. Lucy K. P. Woo
-----------------	-------	--------------------

副主席 Vice Chairman:	侯智恒博士	Dr. Billy C. H. Hau
-----------------------	-------	---------------------

義務秘書 Honorary Secretary:	羅惠儀博士	Dr. Winnie W. Y. Law
-----------------------------	-------	----------------------

義務司庫 Honorary Treasurer:	易永發先生	Mr. Simon W. F. Yick
-----------------------------	-------	----------------------

理事 Directors:	吳祖南BBS太平紳士 吳庭亮博士 (截至8/2013) 鍾姍姍博士 熊永達博士MH 黎廣德先生 林乾禮太平紳士 陳劍安先生 溫國偉先生 陳捷貴BBS太平紳士 甄華達先生 何小芳女士	Dr. C. N. Ng, BBS, JP Dr. Gordon T. L. Ng (up to 8/2013) Dr. S. S. Chung Dr. W. T. Hung, MH Mr. Albert K. T. Lai Mr. K. L. Lam, JP Mr. Kim K. O. Chan Mr. Martin K. W. Wan Mr. Stephen C. K. Chan, BBS, JP Mr. W. T. Yan Ms. Betty S. F. Ho
------------------	---	---

時事及對外關係委員會 Current Affairs Committee

召集人 Convener:	侯智恒博士	Dr. Billy C. H. Hau
------------------	-------	---------------------

副召集人 Deputy Convener:	熊永達博士MH	Dr. W. T. Hung, MH
--------------------------	---------	--------------------

委員 Committee Members:	吳祖南BBS太平紳士 鍾姍姍博士 羅惠儀博士 黎廣德先生 林乾禮太平紳士 司馬文先生 何小芳女士 戚曉麗小姐	Dr. C. N. Ng, BBS, JP Dr. S. S. Chung Dr. Winnie W. Y. Law Mr. Albert K. T. Lai Mr. K. L. Lam, JP Mr. Paul Zimmerman Ms. Betty S. F. Ho Ms. Katie H. L. Chick
--------------------------	---	--

籌款委員會 Fundraising Committee

召集人 Convener:	陳劍安先生	Mr. Kim K. O. Chan
------------------	-------	--------------------

委員 Committee Members:	林乾禮太平紳士 陳捷貴BBS太平紳士 溫國偉先生 甄華達先生 易永林先生 黃子勁先生 王詠琴小姐	Mr. K. L. Lam, JP Mr. Stephen C. K. Chan, BBS, JP Mr. Martin K. W. Wan Mr. W. T. Yan Mr. William W. L. Yick Mr. Rico T. K. Wong Ms. Karen W. K. Wong
--------------------------	--	---

會員事務委員會 Membership & Branding Committee

召集人 Convener:	溫國偉先生	Mr. Martin K. W. Wan
------------------	-------	----------------------

委員 Committee Members:	羅惠儀博士 成學翔先生 沈志峰先生 范佐政先生 黃子勁先生 劉雅詩小姐 (截至6/2013) 葉倩彤小姐 鄧皓欣小姐	Dr. Winnie W. Y. Law Mr. Darryl H. C. Sing Mr. Joe C. F. Shum Mr. Jor J. C. Fan Mr. Rico T. K. Wong Ms. Elsa N. S. Lau (up to 6/2013) Ms. Sandy S. T. Yip Ms. Zoie H. Y. Tang
--------------------------	--	---

中國項目委員會 China Committee

召集人 Convener:	吳祖南BBS太平紳士	Dr. C. N. Ng, BBS, JP
------------------	------------	-----------------------

委員 Committee Members:	黎廣德先生 麥子充先生 李智明先生 袁達成先生 馬旗先生 易永發先生 黃子勁先生 王詠琴小姐	Mr. Albert K. T. Lai Mr. Andrew T. C. Mak Mr. C. M. Lee Mr. Kevin T. S. Yuen Mr. Ma Kee Mr. Simon W. F. Yick Mr. Rico T. K. Wong Ms. Karen W. K. Wong
--------------------------	---	--

能源委員會 Energy Committee

召集人 Convener:	林乾禮太平紳士	Mr. K. L. Lam, JP
------------------	---------	-------------------

委員 Committee Members:	曾穎康先生 范佐政先生 孔漫陽先生 溫國偉先生 甄華達先生 廖能富先生 易永林先生 黃子勁先生 王詠琴小姐	Mr. Lawrence W. H. Tsang Mr. Jor J. C. Fan Mr. M. Y. Hung Mr. Martin K. W. Wan Mr. W. T. Yan Mr. William L. F. Liu Mr. William W. L. Yick Mr. Rico T. K. Wong Ms. Karen W. K. Wong
--------------------------	---	--

保育委員會
Conservation Committee

召集人 Convener:	熊永達博士MH	Dr. W. T. Hung, MH
委員 Committee Members:	侯智恒博士 吳祖南BBS 太平紳士 鍾嫻嫻博士 蘇國賢先生 何小芳女士 戚曉麗小姐 胡國萍女士	Dr. Billy C. H. Hau Dr. C. N. Ng, BBS, JP Dr. S. S. Chung Mr. Ken K. Y. So Ms. Betty S. F. Ho Ms. Katie H. L. Chick Ms. Lucy K. P. Woo

長春社文化古蹟資源中心
The Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe)

主席 Chairman:	陳捷貴BBS 太平紳士	Mr. Stephen C. K. Chan, BBS, JP
副主席 Vice Chairman:	梁炳華博士	Dr. P. W. Leung
義務秘書 Honorary Secretary:	熊永達博士MH	Dr. W. T. Hung, MH
義務司庫 Honorary Treasurer:	易永發先生	Mr. Simon W. F. Yick
理事 Directors:	黎廣德先生 陳財喜先生 林乾禮太平紳士 蘇國賢先生 胡炎松先生 何小芳女士 胡國萍女士	Mr. Albert K. T. Lai Mr. C. H. Chan Mr. K. L. Lam, JP Mr. Ken K. Y. So Mr. Y. C. Wu Ms. Betty S. F. Ho Ms. Lucy K. P. Woo
執行總監 Executive Director:	劉國偉先生	Mr. K. W. Lau
副執行總監 Assistant Executive Director:	黃競聰先生	Mr. Desmond K. C. Wong
項目經理—教育服務 Project Manager/ Education:	盧亦瑜小姐	Ms. Florence Y. Y. Lo
項目主任—教育服務 Project Officers/ Education:	李緯邦先生 (截至12/2013) 徐泳欣小姐	Mr. Patrick W. P. Lee (up to 12/2013) Ms. Yan W. Y. Tsui
項目助理—教育服務 Project Assistant/ Education:	盧善凝小姐	Ms. Tara S. Y. Lo
項目經理—社區服務 Project Manager/ Community:	梁梓豪先生	Mr. Oskar T. H. Leung
項目主任—社區服務 Project Officers/ Community:	黃智邦先生 劉天佑先生 華梓如小姐 朱詠筠小姐 謝詠琳小姐	Mr. Bon C. P. Wong Mr. Willis T. Y. Lau Ms. Edwina C. Y. Wa Ms. Jennifer W. K. Chu Ms. Winnie W. L. Tse
傳訊經理 Communication Managers:	梁敦濂先生 (截至8/2013) 黃凱欣小姐	Mr. Tony T. L. Leung (up to 8/2013) Ms. Hedy H. Y. Wong
高級傳訊主任 Senior Communication Officer:	鄭維音小姐 (截至7/2013)	Ms. Harriet W. Y. Cheng (up to 7/2013)

長春社職員
CA Staff Members (06/2013 ~ 05/2014)

總監 Chief Executive:	蘇國賢先生	Mr. Ken K. Y. So
副總監 Deputy Chief Executive:	黃子勁先生	Mr. Rico T. K. Wong
高級公共事務經理 Senior Campaign Manager:	李少文先生	Mr. Peter S. M. Li
助理公共事務經理 Assistant Campaign Manager:	吳希文先生	Mr. Roy H. M. Ng
保育經理 Conservation Manager:	戚曉麗小姐 (截至3/2014)	Ms. Katie H. L. Chick (up to 3/2014)
助理保育經理 Assistant Conservation Managers:	吳英嫻博士 許淑君小姐	Dr. Angie Y. S. Ng Ms. Kami S. K. Hui
保育主任 Conservation Officers:	劉善鵬先生 杜珮煒小姐 徐慧珊小姐	Mr. Pang S. P. Lau Ms. Olivia P. W. To Ms. Teresa W. S. Tsui
農務主任 Field Officer:	簡偉康先生	Mr. W. H. Kan
教育經理 Education Manager:	鄧俊賢先生	Mr. Terence C.Y. Tang
教育主任 Education Officer:	蕭斯曼小姐 (截至2/2014)	Ms. Jennifer S. M. Siu (up to 2/2014)
助理教育主任 Assistant Education Officer:	李洛琳小姐	Ms. Charlotte L. L. Lee
項目經理 Project Manager:	王詠棻小姐	Ms. Karen W. K. Wong
助理項目經理 Assistant Project Manager:	陳家謙先生	Mr. Brian K. H. Chan
高級項目主任 Senior Project Officer:	何健敏先生	Mr. Ivan K. M. Ho
項目主任 Project Officers:	江詩敏小姐 曾嘉欣小姐 趙卓敏小姐 陳寶玲小姐 (截至4/2014)	Ms. Debbie S. M. Kwong Ms. Karen K. Y. Tsang Ms. Venus C. M. Chiu Ms. Hazel P. L. Chan (up to 4/2014)
助理項目主任 Assistant Project Officer:	陳昊楠先生 (截至1/2014)	Mr. Hayden H. N. Chan (up to 1/2014)
中心主任 Centre-in-Charge:	江百誠先生	Mr. Park P. S. Kong
中心助理 Centre Assistant:	孫燕玲女士	Ms. Elaine Y. L. Sun
高級發展主任 Senior Development Officer:	鍾詠詩小姐	Ms. Wincy W. S. Chung
會員及出版主任 Membership & Publication Officer:	黃偉芬小姐	Ms. Cindy W. F. Wong
行政及會計經理 Administrative & Accounting Manager:	麥永賢小姐	Ms. June W. Y. Mak
會計主任 Accounting Officer:	馮彩霞小姐	Ms. Bonnie C. H. Fung
行政助理 Administrative Assistant:	馮彩儀女士	Ms. Telly C. Y. Fung

樹木保育 Tree Conservation

患上褐根病的印度榕(古樹名木編號LCSD SSP/14)已被移除
An Indiana Fig (OVT Registration no. LCSD SSP/14)
infected with Brown Root Rot was removed

古樹名木的管理

古樹名木冊現已登記的樹木數量為492棵，相對於2004年建立名冊時的527棵樹少了35棵。誠如政府有關樹木保育的宣傳片所言，樹有生命，生老病死均為大自然定律。然而，長在市區環境的樹是否完全等同大自然生長的樹，病與死皆為天意？以2013起至2014年4月間，已有8棵樹從古樹名木冊中移除。更值得關注的是，當中有7棵都患上了褐根病！

在2012年移除的17棵列於名冊的樹中，亦有7棵(約佔41%)是染上褐根病。由此推測，褐根病將成古樹名木殺手！雖然政府已加快有關治療褐根病的研究，及在政府內外加強教育和培訓工作，但恐怕投放的力度未能追及褐根病擴散的速度。單靠各單位部門自發檢查和報告褐根病個案亦令人憂慮，因技術、認知及監管水平各有不同。在各自為政的方式下達至完全控制褐根病此目標相信是遙不可及。若要及早了解香港褐根病的情況，並作出快速的應對監控，一個專業的專責小組是十分重要。否則，以現時的情況而言，連頭痛也沒有人來醫頭，古樹的未來確實令人擔憂。

2013年，古樹名木冊破了一個新記錄，那就是一共增加了21棵樹到名冊上，這佔了從2004年名冊成立以來，所增加的樹的58%！有更多樹受關注當然是好事，長春社在這過程中亦「提名」值得以更多資源保育的樹。與此同時，為何在2004到2012年間只增加了14棵樹？是否大家怕「麻煩」要照顧更多古樹？在樹木日漸成長以至部分樹木踏入衰老階段，政府要投放在樹木管理的資源必須增加。若墨守成規，沿用一貫心態和模式進行樹木管理，恐怕我們的下一代再沒有欣賞到香港本地百年老樹的機會。

The Management of Old and Valuable Trees

There are 492 trees currently under the Old and Valuable tree (OVT) registry. A total of 35 trees were removed compared to 527 trees in the 2004 registry. As mentioned in the Government's promotional video, all living trees are subject to sickness and death just like any other organisms in the eco-system. However, the growth for trees in the urban environment is far worse than those in the wild. From 2013 to April 2014, 8 OVTs have been felled. More importantly, 7 out of the 8 felled OVTs were infected with the Brown Root Rot disease.

In 2012, 17 OVTs were removed from the registry and 7 trees (about 41%) were infected with the Brown Root Rot disease. From these records, the Brown Root Rot disease could very well become the "OVT killer" of Hong Kong! Although the Government is conducting researches on the treatment of this disease while enhancing the internal and external education and training works, the spreading rate of Brown Root Rot disease seems far higher than our control measures. Currently, each department carries out their own inspection works but the technical and practical knowledge as well as the monitoring standards vary greatly. Under such circumstance, it is far from achieving the goal of comprehensive control of the Brown Root Rot disease. In order to obtain and respond to the current Brown Root Rot disease situation in Hong Kong, a professional task force is indeed required. Otherwise, the growth and health of OVTs in the urban environment would be seriously threatened in the near future.

A new record was also made in 2013 with 21 additional OVTs being included into the registry. The 21 new entries for 2013 accounted for about 58% of the total added OVTs since 2004. CA also participated in the nomination of the new entries, but one might ask why there were only 14 trees being added from 2004 to 2012? Does the potential increase in workload and management resource with more OVTs a concern for various governmental departments? If the Government retains its conventional mindset towards tree management, our future generations may not be able to see local OVTs anymore.

深水埗「樹王」被斬

2014年1月17日，曾參選樹王選舉，屹立於深水埗區，體形非常巨大的合歡樹（最後被鑑定為象耳豆）被移除。這棵雄偉的大樹被判「死刑」的原因是「長得太好、太健康」！事實上，這樹被種在這狹窄的行人道已有數十年。如此小樹一天一天成長，為了爭取足夠生存資源，根部不斷向四周伸展，並開始對附近的環境、設施和建築物造成破壞。然而，在這數十年間，樹木管理部門並沒有把問題控制或解決，如及早把樹移往別處。最後，樹木管理辦事處和康樂及文化事務署以樹木傾斜及破壞旁邊的建築物，且沒有在短時間內可減低這樹的風險為由，故決定移除。一棵令人過目難忘的大樹就此背負著破壞四周環境和危樹的「惡名」被殺。

明顯地，樹在市區比在自然環境的生長條件相差甚遠。陽光、水、泥土和生長空間的不足加上人為因素的破壞，每棵市區樹木都面對不同程度的生長壓力。若我們能及早為樹找出生長條件的問題並加以改善，很多「慘劇」是可以避免。否則，樹木死亡或變成危樹只是時間問題。



生長和狀況良好的巨大合歡，由於多年來沒有解決其與環境不配合的問題，最後只有被移除

The Silk Tree at Sham Shui Po was in healthy condition with vast growth. However, nothing had been done to sort out its location mismatch problem, and hence the tree was eventually removed

市區重建局樹木移植

觀塘區正在進行多項重建項目，其中前觀塘政府合署亦因要騰出土地用作臨時小巴總站、小販市集和垃圾站等用途而被拆卸。長春社一直關注有關工程對政府合署內大樹的影響。去年，長春社發現部分大樹已被移植，但移植和工程帶來的破壞、不當的護理和保護令大樹的狀況非常差。長春社為避免樹木的情況進一步惡化，故指出有關問題，希望樹木狀況得以改善。可惜的是，在有關傳媒報導刊出不久，有三棵在地盤內的樹更無聲地消失了。我們明白城市發展的需要，但有保育價值的樹木亦應盡力保留。移樹的目的不應只求滿足審批的過程和需要，而必須做好每一環節，讓樹木原有的價值真正得到保留。



大樹在移植後，樹身堆了泥，大量枝條和根被切去，樹木狀況令人關注
The condition of the tree was very poor after the transplantation, with soil piled up to its trunk and a lot of the branches were cut

The Removal of Sham Shui Po's "Tree King"

On 17 January 2014, the huge Silk Tree (recently identified as *Enterolobium* sp.) in Sham Shui Po, a previous contender for the Urban Tree King Election in 1997, was felled. Ironically, the reason for the "execution" of such outstanding tree was because of its vast growth and healthy condition! In fact, the tree was planted on a narrow and paved environment, which would be considered as "wrong tree in the wrong place". In the past several decades however, the Government had done nothing to sort out the problem, such as transplanting the tree when it was still young and small. Finally, the Tree Management Office and Leisure and Cultural Services Department claimed that the tree damaged the adjacent building and its structure. Since its risk would not decrease over a short period of time, it was therefore removed as suggested. It was quite sad to see such an impressive landmark tree eventually being treated as a hazard and executed.

Obviously, the urban trees environment creates stressful growing conditions. Each urban tree is facing a certain degree of pressure from insufficient sunlight, water, soil and growing space to damage caused by humans. It is only a matter of time before a tree becomes dangerous and eventually dies. If the management team can proactively spot out tree needs and implement mitigation before the problems get worse, many valuable trees can indeed be saved.

Transplantation Works by the Urban Renewal Authority

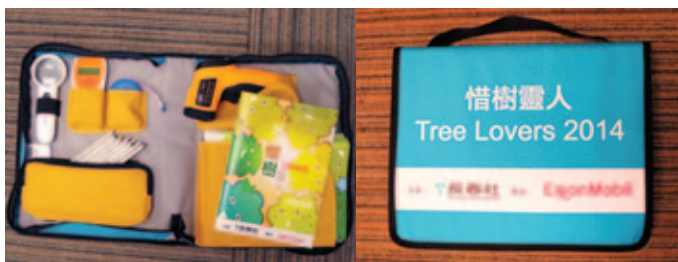
Several redevelopment works have been implemented in the Kwun Tong District. The Kwun Tong Government Office was also relocated to make space for temporary mini-bus terminus, markets, public refuse collection points, etc. CA was concerned about the impacts to the large and mature trees in the Kwun Tong Government Office brought by the redevelopment. In the past year, a few of the larger trees within the site were transplanted but the condition of such trees was very poor ever since the transplantation. Damage induced by the transplantation as well as poor caring and protection practices was found. Thus, CA urged to improve the tree management works of these valuable trees. However, after media reports on the issue were published, 3 more trees within the site were removed without any further explanations to the public! We understand the objectives and need for urban development, but we need to strive for the protection of valuable trees and our environment. Furthermore, transplantation should not be treated as an administrative process. Instead, it should be carried out carefully step by step, so as to preserve the values of our urban trees.



前觀塘政府合署內的大樹未被移植前，曾為該地方帶來重要的綠化效果
Trees within the former Kwun Tong Government Office provided a good greening effect to the community until the transplantation works

惜樹靈人2013

2013年的惜樹靈人計劃悄靜無聲，是否停辦了？各位朋友不用擔心，計劃其實繼續進行，我們正密鑼緊鼓地籌備新的主題。在埃克森美孚香港有限公司的支持下，惜樹靈人將展開主題為「共享綠蔭」的學校樹木欣賞活動，目的是鼓勵學生認識校園周邊或附近公園的樹木和體驗它們帶來的好處。為了讓參與的學校方便地進行活動，我們特意設計了一套精美的活動教材套以便派發給學校。有關的校園活動即將展開，希望大家繼續留意有關消息。



精心設計的活動教材套有各種工具和活動資料冊，方便學校自行在校內進行「共享綠蔭」的活動

The well-designed activity kit provides various tools and activity booklets for schools to conveniently carry out "Sharing the Canopy" activities

綠野遊蹤港島東

樹木在社區有重要的功能，也是聯繫社區的良好媒介。但是匆忙的都市生活容易令人忽略即使是近在身邊的東西。當知道太古地產有意在港島東中心附近的社區進行關於樹木的活動，長春社亦非常支持，並合辦了「綠野遊蹤港島東」這個項目。長春社考察了這個社區的特色，設計了一條賞樹生態徑，讓大家認識這裏的樹木及其扮演的角色。我們希望更多的社區展開有社區特色的惜樹活動計劃，積極推動人樹共融。



參加者對綠野遊蹤港島東各種活動均是興致勃勃

Participants were happily involved in the community tree program

邁向綠色2013

邁向綠色2013是中國秦發集團有限公司第二年支持的環保項目，當中包含植樹和多項學校環保教育活動。

植樹活動：於廣東省佛岡縣貧瘠的山坡上種植了一萬棵樹苗，以華南原生樹種為主，希望可以改善當地嚴重的水土流失問題和惡劣的生態環境。於12月時，三十多位秦發集團的員工和親屬去到植林區，為樹苗進行養護工作。樹苗得到適當的護理當然生長得更好，而更重要的是參加者透過護理活動也加強了和自然的聯繫和認識，為自然生態復修出一分力。

Tree Lovers 2013

The program of Tree Lovers was not heard in 2013, not because the program was stopped but some preparatory works for a new theme was underway in silence. With the support of ExxonMobil Hong Kong Limited, Tree Lovers would be launching a school tree appreciation program themed "Sharing the Canopy". The program aims to increase students' appreciation to trees and their benefits in places around campus or parks in the vicinity. To have an easy start, a well-equipped kit set was designed and would be distributed to schools. Subsequent school programs would be started soon and would be updated from CA.

Green Walk at Island East

Trees have important functions in the community and they are good agents to connect the community. However, even things close to people are being ignored in this busy city. When we learned that Swire Properties was interested in organizing a tree-related program in the Island East community, we immediately expressed our support and worked together for the "Green Walk at Island East" program. CA researched the characteristics of this community and designed an eco-route for tree appreciation, aiming to let the community know better about their trees and benefits that trees brought to them. We hope to have more local communities set up their own community tree conservation programs to achieve a status of man-tree living in harmony.



參加者專注地看著吳永彬老師(華南農業大學)示範護苗工作

Participants were very attentive to the tree caring demonstration by Dr. Ng Yong Bin (South China Agriculture University)

Towards Green 2013

Towards Green 2013 was an environmental project supported by China Qinfra Group Limited for the second year, which consisted of afforestation program and a number of school education programs.

Afforestation: 10,000 tree seedlings, mainly species native to South China, were planted on the seriously degraded slopes in Fogang county, Guangdong province, with the aim of ameliorating serious soil erosion and poor ecological conditions. In addition, a tree caring activity was carried out by Qinfra staff members and families in December. Seedlings would have better growth after proper care. Yet more importantly, participants were better connected to nature and contributed to nature rehabilitation through the activity.



學校環保教育活動：長春社設計了「綠色生活」和「減少廢物」兩個環保講座，向十所小學發放環保訊息，共有2,510位學生參加。另外，來自十所小學的268位學生參加了特別設計的生態文化遊，去到錦田的水頭和水尾村，透過講解和活動學習傳統文化和環境的變遷和保育。

植樹／護理活動

長春社繼續積極參與郊野林木的保育工作。在不同機構的贊助下，我們在本年度舉辦及合辦了多個植樹和樹苗護理活動，希望能改善郊野林木的狀況和生態環境之餘，亦讓參加者身體力行，參與本地植樹、護樹工作，提升他們的生態保育意識。



長春社繼續協辦由離島民政事務處主辦，位於大嶼山彌勒山植樹區的社區參與植樹項目。雖然植樹地點經常刮起大風，天氣多變，但樹苗仍然生長良好，整體存活率達九成以上。

另外，長春社繼續與恒生銀行的義工一同護理位於馬鞍山郊野公園菠蘿輦範圍內的企業植林。自2006年起，義工們一直努力為植林內的樹木進行除草及施肥工作。小小的樹苗於這7年間由從前高不過小腿，至現在已有6-8米高，令過去光禿禿的山頭變成綠色小樹林。



2008



2014

從2006年於馬鞍山郊野公園植樹後開始，義工們一直努力護樹，到現在樹苗已長到6-8米高

The seedlings, under the caring work of volunteers, have grown to about 6-8 metres in height since the tree planting event in 2006 at Ma On Shan Country Park

School education: Two school talks, themed Green Living and Waste Reduction, were designed and delivered to 10 primary schools. Totally 2,510 students attended the talks. In addition, 268 students from 10 schools participated in a specially designed eco-heritage tour in Kam Tin. Through the interpretation of eco-guides and experiential activities, participants learnt about traditional culture and environmental changes and conservation.

Tree Planting / Caring Activities



樹木保育活動除了協助改善當地生態環境外，更可讓企業員工和更多公眾接觸大自然，並為減碳出一分力

Tree conservation works not only served as environmental conservation activities but also allowed corporate staff and the general public to experience nature and play their part on carbon reduction

CA continued our active involvement in the conservation work of trees and woodland in wild environment. Several tree planting/caring activities were organized and co-organized by CA this year under the sponsorship of several organizations and corporate companies, not only to improve the condition of woodlands and our ecological environment, but also to provide opportunities for general public to participate in local tree planting and caring, and to increase their awareness on ecological conservation.

This year CA continued to take part in the community-involved tree planting event organized by the Islands District Office at the tree planting site at Nei Lak Shan, Lantau Island. Though the site was windy and the weather changes all the time, the seedlings still grew healthily. The overall seedling survival rate was over 90%.

Meanwhile, CA together with the volunteers of Hang Seng Bank Limited, have been carrying out tree caring work including fertilization and weeding in the corporate afforestation site at Ma On Shan Country Park near Po Lo Che since 2006. After 7 years, the little seedlings have grown from foot-long to 6-8 metres in height, turning the barren hillside into a small woodland.

自然保育 Nature Conservation

保衛郊野公園 Save Our Country Parks



「保衛郊野公園『一齊行』」大型行山活動 (2013年9月29日)
“Let’s Walk – Save Our Country Parks” hiking event (29 September 2013)

2013年9月8日，發展局局長陳茂波在網誌上提及發展郊野公園，指在一土地供應講座上，有人提到面對大量市民居住需求下，郊野公園是否全都不能碰、不能發展，言論立即激發社會批評政府打郊野公園作發展的主意。長春社與其他環保團體組成「保衛郊野公園」聯盟，開展一連串保衛郊野公園的行動。

保衛郊野公園「一齊行」

2013年9月29日，「保衛郊野公園」聯盟舉辦「保衛郊野公園『一齊行』」大型行山活動，3,000名參加者經黃泥涌水塘公園出發到大潭郊野公園，展示守護郊野公園的決心。



大浪西灣

2010年7月，大浪西灣一幅私人土地遭大規模開墾，經多個環保團體及公眾的努力，政府先為大浪西灣制訂「發展審批地區圖」，2013年尾，把大浪西灣納入西貢東郊野公園的建議提交到立法會審議。11月5日，長春社與多個環團發表聯署聲明，促請議員支持建議，令大浪西灣成為其他郊野公園「不包括的土地」的正面先例。惟在《2013年郊野公園(指定)(綜合)(修訂)令》小組委員會上，身兼鄉議局主席的立法會議員劉皇發反對建議，認為大浪西灣納入郊野公園損害了原居民的利益。

On 8 September 2013, Secretary for Development Paul Chan Mo Po mentioned the idea of developing country parks in his blog. He quoted someone from a seminar on land supply who questioned that in face of considerable housing demand, whether country parks should still remain untouched and undeveloped. Such view immediately aroused social criticism that the Administration was attempting to develop country parks. CA together with other green groups formed “Save Our Country Parks” (SOCP) alliance and launched a series of actions to protect country parks.

Let’s Walk – Save Our Country Parks

On 29 September 2013, SOCP alliance organized “Let’s Walk – Save Our Country Parks” hiking event. 3,000 participants walked to Tai Tam Country Park via Wong Nai Chung Reservoir Park to show their determination to safeguard country parks.

Tai Long Sai Wan

In July 2010, a private land in Tai Long Sai Wan was subjected to large-scale excavation. Under the effort of environmental groups and the public, the Administration issued “Development Permission Area Plan” (DPA Plan) for Tai Long Sai Wan. By late 2013, the proposal to incorporate Tai Long Sai Wan into Sai Kung East Country Park was submitted to Legislative Council (Legco) for discussion. On 5 November, CA and various environmental groups issued a joint statement to urge support from Legco members. This was intended to form a positive precedent for other country park enclaves. However, in the Subcommittee on Country Parks (Designation) (Consolidation) (Amendment) Order 2013, Legco member, also the chairman of Heung Yee Kuk, Lau Wong Fat opposed the proposal and insisted that incorporating Tai Long Sai Wan into Country Park would harm the right of indigenous villagers.



©世界自然基金會香港分會World Wide Fund For Nature Hong Kong

多個環團舉辦聯合記招，支持大浪西灣納入郊野公園（2013年11月5日）
A joint press conference was organized by various green groups to support the proposal to include Tai Long Sai Wan into Country Park (5 November 2013)

長春社強調建議從沒剝削原居民權利，特別是興建丁屋。建丁屋一向都有既定申請程序，經部門詳細審核後才能興建。郊野公園成事後，安排不變，村民仍需要向政府申請，漁農自然護理署（漁護署）亦會就每個丁屋工程對自然保育、景觀等的影響作審核。另外，相比起《城市規劃條例》，郊野公園更能促使政府增撥資源管理當地生態以及加設相關配套設施，方便郊遊人士及村民。



立法會表決前夕，百多名市民行山到大浪西灣，並在西灣海灘上圍成心形（2013年12月1日）
Before the Legco decision, hundreds of locals joined the hike to Tai Long Sai Wan and formed a "heart" on the beach (1 December 2013)

立法會表決劉皇發議員提出的修訂動議之前，「保衛郊野公園」聯盟在2013年12月先後舉辦了「大浪西灣」城鄉共享行山活動，以及到立法會外「野餐」，重申支持大浪西灣納入郊野公園。12月4日，劉皇發議員的修訂動議最終被否決。

郊野公園委員會轄下已成立一個工作小組討論大浪西灣管理計劃，長春社未來將積極監察該小組以及政府的相關工作。

郊野公園「不包括的土地」

多幅郊野公園「不包括的土地」的「發展審批地區草圖」已到期，如鎖羅盆、白腊、海下、北潭凹、土瓜坪，惟政府只以「分區計劃大綱圖」取代而非把它們劃入郊野公園內。

長春社除了要求政府把這些「不包括的土地」納入郊野公園外，亦留意到多幅「不包括的土地」建議的「鄉村式發展」用地面積過大，背後理據不足，各部門又無意評估村代表提供的10年丁屋需求預測數字。我們去信城市規劃委員會（城規會）及出席公聽會，要求把「鄉村式用地」大幅度縮小，保護郊野公園的生態及景觀完整。

CA emphasizes that the proposal never harmed any right of indigenous villagers, especially the right to build small houses. There are fixed procedures for small house application which are subjected to detailed assessment by various departments. This arrangement would not be changed after Country Park designation while Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) would still study each development case according to potential impact brought by a small house on nature conservation, landscape, and so on. Besides, when compared with Town Planning Ordinance, Inclusion in the Country Park could better make the Administration put additional resources to manage local ecology and increase more ancillary facilities for tourists and the locals.



到立法會外「野餐」（2013年12月4日）
"Picnic" outside Legco (4 December 2013)

Before the Legco vote on the revised motion by Lau Wong Fat, "Save Our Country Parks" alliance organized a hiking event in Tai Long Sai Wan and a "picnic" outside Legco in December 2013 to reiterate our support to incorporate Tai Long Sai Wan into Country Park. On 4 December, the revised motion by Lau was finally rejected.

A working group was formed under Country Park Committee to discuss management plan in Tai Long Sai Wan. CA would closely monitor associated work of this working group and the Administration.

Country Park Enclaves

The draft development permission area plans (draft DPA plans) of some enclaves, such as So Lo Pun, Pak Lap, Hoi Ha, Pak Tam Au and To Kwa Peng were expired. However, the Administration merely replaced them with Outline Zoning Plan (OZP) rather than incorporating them into country parks.

While CA urged the Administration to include these country park enclaves into country parks, we noted that the proposed "village type development" ("V") zones were too large and lacked justification. The authorities showed no interests in evaluating the 10-year small house demand forecasts provided by village representatives. We wrote to Town Planning Board (TPB) and attended TPB public hearing to urge for substantial decrease of "V" zone areas in order to protect the ecological and landscape integrity of country parks.



環境規劃 Environmental Planning

古洞南蕉徑的農地，現時不少被圍起了鐵絲網
Many farmlands in Tsiu Keng and Kwu Tung South are fenced off

新界東北新發展區

長春社在新界東北新發展區三個階段的公眾諮詢期間，一直關注如何保護區內生態及農業環境。2013年7月，發展局公布了新界東北新發展區的更新方案，把坪輦/打鼓嶺撥入新界北部地區研究內重新規劃，而針對受影響農戶，政府指已勘察了古洞南一帶具潛力供農業遷置及復耕的農地，並推出一個特殊農地復耕計劃，為私人地主及農戶進行配對。

長春社曾到訪過古洞南，發現當時大部分農地已被鐵絲網圍封，發展商囤積農地情況普遍。2013年7月，我們在立法會公聽會上質疑政府建議的特殊農地復耕計劃下，漁護署只擔當一個協調的角色，農地成功復耕與否，主導權仍全落在地主手上，農民及政府角色十分被動。我們強調政府應先解決農地復耕計劃的問題，同時再次促請政府收回及重新規劃新發展區內農地，並由政府批出土地，容許受影響農戶原地繼續農耕活動。

與此同時，新界東北新發展區環評報告進行公眾諮詢，長春社提交了書面意見，關注點包括環評低估梧桐河部分河曲內的生態價值、落馬洲河套區及古洞北新發展區的連接路對馬草壟河及沿岸生態的影響等。新修訂方案最終把位於華山一河曲上的發展，以及馬草壟河一邊河岸的發展剔走。

至於城規程序方面，我們提交的書面意見則強調保護古洞北及粉嶺北的農地，如把粉嶺北發展區內的農地劃作「農業優先區」、保留華山一帶常耕農地、把壁原「自然生態公園」以北農地由「農業」改為「自然保育區」或「自然生態公園」等。

North-east New Territories New Development Area (NENT NDA)

During the 3 stages of public consultation process of NENT NDA project, CA focused on how to protect ecological and agricultural environment within the area. In July 2013, the Development Bureau announced the latest plan of NENT NDA. While Ping Che/Ta Kwu Ling would be re-planned under the study of New Territories North (NT North), the Administration, to placate the affected tenants under the project, had investigated Kwu Tung South and found potential farming sites for relocating farming activities and introduced a special agricultural land rehabilitation scheme to match private landowners and tenants.

CA visited Kwu Tung South and discovered that most of the farmlands were fenced off and the situation of land being acquired and hoarded by developers was common. In the Legco public hearing in July 2013, CA doubted that the role of AFCD in the proposed special agricultural land rehabilitation scheme was only a facilitator. Rehabilitation or not would solely be dependent on the will of landowners. Both tenants and the Administration played very passive roles. We emphasized that the Administration should first solve problems related to such rehabilitation scheme. We also reiterated that the Administration should resume and re-plan the agricultural land within NDAs and lease them out to affected tenants for them to continue farming.

Meanwhile, the Environmental Impact Assessment (EIA) report of NENT NDA project was released for public consultation. CA submitted written comments focusing our concerns on the under-estimation of ecological values of meanders along Ng Tung River, and the ecological impacts on Ma Tso Lung stream and its riparian zone due to the proposed road connecting Lok Ma Chau Loop and Kwu Tung North NDA. As a result, the revised plan has taken out the development along the meander in Wa Shan as well as one side of the riparian zone of the Ma Tso Lung stream.

Regarding the Town Planning procedure, our written submission highlighted farmland protection in Kwu Tung North and Fanling North, such as rezoning farmland in Fanling North NDA as "Agricultural Priority Area", protecting active farmland in Wa Shan, and rezoning farmland at north of "Long Valley Nature Park" from "Agriculture" to "Conservation Area" or "Nature Park".

洪水橋新發展區

2013年中，洪水橋新發展區進行第二階段諮詢，長春社先後去信規劃署及出席了立法會公聽會表達意見。長春社反對把現有新生村到田心村一帶的農地，包括在耕或休耕農地，全部改劃作公屋和居屋，而應留下部分農地作鷺鳥的飛行通道。耕作模式可採用「社區支持型農業」或社區農圃。大綱圖雖然建議保留奕園村和青磚圍之間的農地，但該處的農地在數年前開始遭人傾倒泥頭，農戶即使有心在該地復耕，也罕有能夠支付清理泥頭的費用，長春社要求政府着令土地持有人把土地恢復原狀。

政府指新發展區可以提供十萬個新的就業機會，但政府鮮有說明各新發展區提供的新就業機會的行業和職位組合為何，也鮮有提出過去新市鎮區內就業的人口比例為何，以作為參考。跨區就業和就學的比率若不能降低，勢必對西鐵線造成壓力。政府必須公開這方面的資料，市民才可以在知情的情況下，討論新發展區可承受的發展密度。



洪水橋田心村一帶的農地
Farmland in Tin Sam Village, Hung Shui Kiu

元朗南房屋用地規劃

2013年4月，政府展開了元朗南房屋用地規劃的研究。政府把「保育常耕農地」納入為規劃指導原則之一，長春社認為方向正確，然而擔心各發展商、私人業權人趁研究開展初期已進行收地、迫走佃農等行動，消滅一切農業活動，等待時機發展，令「保育常耕農地」的原則淪為空談。我們在書面意見中建議政府在開展研究初期，便應確立保障農戶的耕種權，而非等待研究完成才著手處理，同時發展局需要改變現行政策，並統籌各部門的執行工作，以達成這項工作。我們也提倡政府在保育常耕農地基礎上，應修復及保留部份荒廢農地，支持本土農業。

研究範圍內有不少棕土(brownfield)，我們認為不應只取締區內零散的露天貯物、工業用途土地，卻沒有考慮這些經濟活動衍生的環境問題轉移到其他鄉郊地方。政府宜詳細研究棕地內各種經濟活動，決定如何整合不同性質的露天貯物、倉庫及工場。



Hung Shui Kiu NDA

In mid-2013, Hung Shui Kiu NDA was undergoing its 2nd stage public consultation. CA wrote to Planning Department and attended Legco public hearing to express our concerns. CA objected rezoning all farmland, active and fallow, to public housing and home ownership scheme. Some portion of farmland should be preserved as flight corridor for egrets, while the operation could be a farm with "community-support agriculture" or a community farm. Moreover, although the plan suggested retaining farmland between Yick Yuen Tsuen and Tsing Chuen Wai, the farmland there has been suffering from fly-tipping since a few years ago. Even if tenants would like to start farm rehabilitation there, the expense on clearance of construction waste could hardly be bearable. CA requested the Administration to urge landowners to reinstate the land to its original state.

Claiming that the NDA could provide 100,000 employment opportunities, the Administration however failed to explain the combination of business type or position of these opportunities. The ratio of job opportunity for population within new towns was again rarely given for reference. In fact, if the proportion of population working and attending school in other districts could not be reduced, pressure would build up on the West Rail Line. The Administration should publish all these information so that the public, after knowing the facts, could discuss an acceptable development density in the NDA.

Planning for Housing Sites in Yuen Long South

In April 2013, the Administration started its study on planning for housing sites in Yuen Long South. While putting "preserving active agricultural land" as one of the guiding principles was a correct direction, CA however worried that both developers and private landowners would eliminate all farming activities and wait for development by resuming land during initial stage of the study and forcing tenants to leave. In our written submission, we suggested that the Administration should ensure farming right of tenants being protected right from the beginning and not after the study, and that the Development Bureau should rework its existing policy so as to co-ordinate executions of the tasks by various departments. We also advocated that on top of preserving active farmland, the Administration should also reinstate and protect some abandoned farmland to support local agriculture.

There is a considerable amount of brownfield scattered within the study area. The Administration should not solely replace open storages and industrial lands without considering whether associated environmental impact would be transferred to other rural areas. The Administration should study in detail various economic activities within the brownfield, and make integrated planning for different kinds of open storages, warehouses and workshops.



南生圍

南生圍發展項目

現由傅氏家族牽頭的南生圍發展項目，在2013年6月再度向城規會闖關，城規會在2013年7月19日否決項目，惟發展商隨即申請覆核結果，並提交了一份修訂方案，並聲稱其方案已加強保育元素。

長春社先後在2013年6月、9月及12月去信城規會，再度反對南生圍進行任何發展。儘管最新修訂縮減地盤面積及調低樓層，惟事實上整體發展規模依舊不變，大量濕地將被填平。項目亦繼續低估濕地損失，把16公頃穿插在獨立洋房間的水道都歸類為濕地，這些水體貼近洋房，人為干擾程度極高，故只能充當水景裝飾，絕對說不上有生態功能。此外，位於地盤西南面的紅樹林雖被納入為保育區，但其北部將同時被行車天橋穿過；獨立洋房區東面雖保留了9.2公頃蘆葦床，但所帶來的生態功能難以與原有連片而非割裂的蘆葦床相比。2014年2月14日，城規會否決了發展商覆核申請。

南生圍近蠔洲路發展項目

2013年8月，發展商新鴻基在南生圍以南近蠔洲路提出兩個規劃申請，分別申請興建65幢及45幢不高於3層的低密度獨立屋。長春社留意到地盤早於2006年已獲批一規劃申請，共興建100幢低密度獨立屋，現時的安排只是把申請一分为二，發展規模更不減反增。我們關注南生圍南面的濕地緩衝區擠滿過百幢獨立屋後，究竟能否發揮其生態緩衝的功能，當中的累積影響會否影響到鄰近元朗排水繞道、南生圍濕地，以至整個后海灣濕地的生態。我們已在2013年8月、9月及12月去信城規會，反對兩個發展項目。



Nam Sang Wai (NSW)

NSW Development Project

Led by Fu's Family, the NSW development project was submitted to TPB again in June 2013. The application was rejected by TPB on 19 July 2013, but the developers immediately applied for review and submitted a revised plan which was claimed to have strengthened elements in conservation.

CA wrote to TPB in June, September and December 2013 respectively to object any development in NSW. Despite reduction in site area and number of storeys under the revised plan, the development scale remained unchanged and large area of wetland would still be filled up. The project continued to under-estimate wetland loss by classifying 16 hectares of water channel flowing along the residential area as wetland. The water channel could only be considered as water landscaping feature with hardly any ecological function considering its proximity to high human disturbance from neighbouring residential blocks. As for the mangrove patch south-west of the site, although it would be included into conservation area, there would be a flyover cutting through its north. And for the 9.2 hectare-reedbed to be preserved in the east of residential blocks, its ecological function could hardly be comparable to that of the original large and non-fragmented one. The planning review was rejected by TPB on 14 February 2014.

NSW Development Project near Ho Chau Road

In August 2013, developer Sun Hung Kai submitted 2 planning applications of the site south of NSW near Ho Chau Road and intended to develop 65 and 45 blocks of maximum 3-storey low-density residential houses. CA noticed that an application with 100 residential blocks was approved within the site in 2006. The existing arrangement only divided the project into 2 parts and the development scale was boosted instead. We are concerned with whether the wetland buffer area south of NSW, after developing over a hundred houses, could still perform its function as an ecological buffer, and whether the cumulative impact on ecology would affect that of the nearby Yuen Long Bypass Floodway, wetlands in NSW and even Deep Bay. We submitted written comments to TPB in August, September and December 2013 to object the 2 applications.

社山村

恒基將夥拍會德豐，在社山村發展低密度住宅，地盤面積19.5公頃，當中12.6公頃土地上，將建267幢2-3層高獨立洋房，地盤餘下的6.9公頃土地，將會設立生態區，包括遊客中心、植林區、蝴蝶園、社區農圃等。早在2003至04年，社山村曾遭過百架次的泥頭車傾倒建築廢料，傾倒面積約8公頃，堆起的高度更高逾半支燈柱。

長春社在2013年7月已去信城規會反對社山村發展項目，反映由於社山村農地已遭破壞，若現時批出項目將肯定了「先破壞後發展」行為，立下不良先例。發展商更建議於面積6.9公頃的「受管理生態提升區」廣植樹木接駁區內林地，惟不少林地貼近未來住宅發展，生態功能成疑。我們亦不滿生態影響評估報告內的生境地圖沒有正確反映當地的生境狀況，如一些荒廢濕農地只標示為「荒廢農地」，一些鄉村/已發展/已破壞土地事實上卻是「荒廢農地」或林木。發展商其後暫時撤回方案。



東涌新市鎮擴展

2013年7月，東涌新市鎮擴展研究進行第二階段公眾諮詢，長春社去信規劃署及土木工程拓展署，就東涌河下游部分將被住宅發展完全包圍此問題，表達關注。計劃內的河旁綠化帶及農地分別有地積比6倍、5倍、0.75倍的住宅發展，影響當地水文，同時住宅發展貼近東涌河，河水泛濫對民居威脅風險增加，政府勢必又以防洪安全為理由，把整條東涌河渠道化，進一步破壞東涌河整個河流生態。

東涌西部的填海範圍雖減少至14公頃，但長春社關注工程進行過程及完成後會否改變東涌灣海水流動及潮汐，進而影響東涌灣多樣化的生態，包括河口的紅樹林、附近海草床及馬蹄蟹等，政府應詳細交代進展。



She Shan Tsuen

Developer Henderson would partner with Wheelock to develop low density residential houses in She Shan Tsuen. Out of the 19.5 hectare site, 12.6 would be used for developing 267 residential blocks with 2-3 storeys, while the remaining 6.9 hectares would be designated as ecological area with a visitor centre, afforestation area, butterfly garden, community farm, and so on. Back in 2003-04, this site was damaged by fly-tipping with over 100 truck-loads of construction waste, covering up about 8 hectares, and piled up over half a lamp post in height.

In July 2013, CA wrote to TPB to object the development project in She Shan Tsuen. Since the farmland within the site has been destroyed, approving the application would mean giving consent to the practice of “destroy first, build later” and set an undesirable precedent. Large scale tree planting was suggested inside the 6.9-hectare “managed ecological enhancement area”, which the developers thought could serve as a linkage to the adjacent woodland. However, as the woodland itself was near future residential development sites, the ecological function of such planting was doubtful. We were also dissatisfied with the habitat map in ecological impact assessment report. It did not reflect the habitat condition accurately, such as marking abandoned wet farmland as “abandoned farmland”, while village area/developed/destroyed land on the map was indeed “abandoned farmland” or woodland. Later on, the developer withdrew the plan in temporary.

Tung Chung New Town Extension

The 2nd stage of public consultation on the study of Tung Chung New Town Extension started in July 2013. CA wrote to Planning Department and Civil Engineering and Development Department to express our concern on the lower course of Tung Chung River as the area would be completely surrounded by residential development. The plot ratio of the proposed residential development in the adjacent green belt and farmland was 6, 5 and 0.75, where local hydrology would be affected. And as the proposed residential development would lie close to Tung Chung River, the risk of flooding posed on future residents would be increased, and thus the Administration would channelize Tung Chung River in the name of flood control. These would harm the ecology of Tung Chung River seriously.

The reclamation area in Tung Chung West was reduced to 14 hectares, but CA was concerned whether the current and tidal movement in Tung Chung Bay would be changed during and after construction, and what impact this would bring to the ecological diversity in Tung Chung Bay, such as estuarine mangrove, seagrass bed, horseshoe crabs, and so on. The Administration should explain the progress in details.



錦田非法傾倒

長春社一直關注錦田的非法傾倒，特別是在水尾村西北面俗稱「水牛田」的農地、別名東坑嶺的圍山和水尾村的魚塘。錦田一帶的非法傾倒早在十多年前已經開始。其中水牛田原是一淡水濕地，過去因住了近百隻水牛而命名，有不少雀鳥在此渡冬，包括本地較罕見的灰頭麥雞，但近年大量倒泥，使該處的濕地面積大幅減少。

而鄰近林村郊野公園近圍山的濕地，在鄧氏祖墳之一的「荷葉跋龜」附近，長春社在2011年1月時發現該處遭大量泥頭覆蓋，經傳媒報道後到2012年倒泥才停止。不過，不論是水牛田還是圍山的濕地一直沒有回復原狀。我們曾多次去信規劃署查詢，得來的答覆是恢復原狀的要求其實只是「在期限屆滿前移走有關物料及在該地種草。」

新一輪的非法傾倒在2013年底再次開始，據傳媒的報道，在圍山的違法填土，泥頭的來源為長春新村附近新鴻基的地盤。長春社已再次去信規劃署及新鴻基，規劃署表示正進行監管行動。新鴻基方面，經本社自2014年3月初多次去信要求修復土地和實行「運載記錄制度」(trip ticket system)；但要到4月9日才由他們的子公司輝強有限公司名義回覆，信中沒有回應我們的訴求，只是把責任全推在分判商身上。

長春社會繼續跟進非法傾倒的問題，除了要求規劃署加強執法外，還會推動修改《廢物處置條例》，引入授權機制，在私人土地擺放拆建廢物前需得到政府部門許可，才可從源頭解決問題。

Illegal Land Filling Cases in Kam Tin

CA has been following the illegal land filling cases in Kam Tin, particularly the ones in the agricultural land north west of Shui Mei, nicknamed "Buffalo Field", Yuen Shan which was also known as "Dong Hang Leng (東坑嶺)", and a fish pond in Shui Mei. Illegal land filling has been in Kam Tin area for over a decade now. The Buffalo Field, as one of the sites affected, was previously a piece of fresh water wetland, its name derived from the fact that there were about a hundred buffalos roaming there. It was also a wintering site for birds, including the locally rare Grey-headed Lapwing. But the area of the wetland has been substantially reduced because of recent illegal land filling activities.

The wetland next to Lam Tsuen Country Park is near The Tang Clan ancestral grave "heye bagui", literally meaning "a turtle lying on a lotus leave." CA discovered a massive illegal land filling activity there in January 2011. Land filling stopped in 2012 after media exposure, but the sites in Buffalo Field and Yuen Shan have never been reinstated. We wrote to the Planning Department a number of times but the answer we got was that reinstatement required only removal of filled material and planting grass on the site before the expiry of a specified time limit.

A new round of destruction began at the end of 2013. According to media report, the illegal land filling material came from Sun Hung Kai's construction site near Cheung Chun San Tsuen. We wrote to Planning Department and Sun Hung Kai. The Planning Department replied that they were taking enforcement actions. As for Sun Hung Kai, we had written to them several times since early March 2014, asking them to reinstate the site and implement "trip ticket system". But it was not until 9 April that we received a reply, and it was only from Sun Hung Kai's subsidiary, the Bright Strong Ltd. Their letter did not answer any of our questions and put all the blame on their contractor.

CA would keep following the illegal land filling issue. We would urge the Planning Department to step up their enforcement action. And in order to tackle the problem from its source, we would press for the amendment of the Waste Disposal Ordinance, so that construction waste disposal on private land would need authorization from related government departments.



塋原保育工作 Conserving Long Valley

塋原的生態價值與水田農業互相緊扣，廣闊的農田環境吸引了大量野生雀鳥、兩棲類生物在此留守、棲息。雖然新界東北發展把塋原劃作自然生態公園，但面對不健全的本土農業政策、日益困難的經營環境，加上農業人口老化等問題，塋原水田農業是否能持續仍然是未知之數。去年，長春社繼續在塋原展開各式水田環境教育項目，並積極推廣塋原生態農產品，從而「活化」當地的水田農業、提供機會讓市民認識本地的農業文化，繼而為農夫、野生生物謀一條新的出路。

《塋原自然保育管理計劃 2012-2015》

塋原擁有豐富的生物多樣性資源，周邊一帶的鄉郊景觀依然保存良好，更難得的是當地的農耕活動仍然活躍，是現今香港其中一個本地菜主要出產地。自2005年起，長春社與香港觀鳥會合作，透過由環境及自然保育基金資助的《塋原自然保育管理計劃》在塋原積極推行各式的環境教育活動及保育工作，善用當地獨特的景觀及豐富的資源。踏入第十年的工作，塋原農耕濕地的生境管理工作漸趨穩定，公眾環境教育工作成為項目的另一重點。

為推廣生物多樣性的重要，我們定期舉辦塋原導賞團，帶領學生及公眾人士觀察過冬的候鳥；而於夏天晚上則有夜探活動，向參加者介紹兩棲類及其他夜間生物與水田之間微妙的關係。此外，我們舉辦了生態古蹟導賞團，原居民導賞員帶領參加者認識塋原附近一帶的村落、祠堂廟宇及圍村文化，了解鄉郊今昔之變遷。

近年本地農業成為社會討論的焦點，塋原的農務體驗活動也因而更受歡迎。於2013年11月至2014年3月，我們舉辦了「塋原小農夫」計劃，來自十間小學共三百多位師生體驗平整土地、施肥及收割的工作，體會何謂「粒粒皆辛苦」。最後參加者更利用本地米製作出茶點。我們誠邀公眾成為我們的一分子，支持生態農田保育工作之餘，亦可了解農夫背後的辛勞。



Ecology of Long Valley highly hinges on wet farming activities. The unique farmland environment attracts numerous birds and amphibians to roost here. Although the North-east New Territories' development has zoned Long Valley as a "Nature Park", sustainability of Long Valley is still insecure because of the immature local agricultural policy, increasingly difficult farming environment and aging farming population. In the past year, CA continued to launch a series of environmental education programs on wet farmland in Long Valley, and actively promote its eco-agricultural products, thus to revitalize local wet farming, providing opportunities for the public to have a better understanding on local agriculture and hence to help find a new way out for farmers and wildlife.

“Nature Conservation Management in Long Valley 2012-2015”

Long Valley consists of highly diversified biological resources, well preserved rural landscapes, and more precious, active farmlands where it is one of the most productive sites of local vegetables. To utilize the unique landscape and rich resources at Long Valley, CA and Hong Kong Bird Watching Society (HKBWS) have been organizing various environmental education and conservation programs there through “Nature Conservation Management in Long Valley” funded by Environment and Conservation Fund since 2005. Entering the 10th year of our work, wet farmland habitat management at Long Valley thrived steadily, while environmental education became another focus.

We have led students and the public to observe wintering birds in Long Valley through regular eco-tours, to educate them about the importance of biodiversity. While in summer nights, we hosted Night Safaris to visit nocturnal animals and their habitats in farmland. In addition, eco-heritage tours were held with the help of our local eco-guides to introduce Long Valley's villages, ancestral temples and walled village culture to visitors, for them to understand more about the changes of Long Valley in the past decades.

Agriculture has been a hot topic in Hong Kong recently, and agricultural activities in Long Valley thus became very popular. From November 2013 to March 2014, over 300 students and teachers from 10 schools participated in “Long Valley Little Farmers” program to experience the entire farming process, including land leveling, fertilizing and harvesting. They even made their own dishes with their harvest. They all realized that rice is precious after the activity, and learnt to treasure farm produce through their laboring experience. Members of the public are welcome to take part in our farming activities to support the conservation of local agricultural land, as well as to learn about the hardworking stories of farmers.

「塋原小農夫」 “Long Valley Little Farmer”

第八屆「塋原收成節」於2014年1月順利舉行。本年參加名額增加，但依然迅速爆滿。今年活動包括慈菇馬蹄採收、土窯烤食工作坊、生態導賞、入侵物種挑戰遊戲、扎稻草人、自製菜苗盆栽等，兩天活動共逾千人參與。我們相信透過親身接觸土地，下一代才會認識鄉郊、繼而保護我們珍貴的鄉郊環境及自然生態資源。同時，我們再次感謝各界的支持和各單位義工的協助。



「稻草人設計及製作比賽」- 學生向評判及其他參加者介紹自己的稻草人作品
"Strawman Design Competition" - students introducing their design to judges and other participants

塋原生態古蹟導賞遊

自2013年6月起，參與「塋原生態古蹟導賞遊」的人數達千人。參加者來自各大專院校、中小學、社福機構、屋苑及企業伙伴。2013年5月，本社邀請導賞員合作參與雀鳥研究工作，更榮幸邀得香港觀鳥會燕子研究組負責人王學思小姐向導賞員講解燕子生態及相關調查工作。工作坊後，導賞員負責於塋原附近三大村落進行燕巢普查，其普查地點過去未曾覆蓋，令此次工作更具意義。是次普查共紀錄了76個燕巢，所得資料將有助本地燕子研究及保育工作。此外，導賞員亦參與了香港觀鳥會舉辦的「觀鳥日」及「漁樂生態遊」活動，從中鞏固他們對雀鳥的認識和導賞經驗，有助日後繼續向大眾推廣塋原的保育工作。



參觀塋原的稻田
Visiting eco-paddy fields in Long Valley

復育塋原生態水稻企業合作計劃

德意志銀行連續第四年支持「復育塋原生態水稻企業合作計劃」。透過計劃，不單讓企業義工親身下田體驗農耕滋味，德意志銀行更把收成捐予本地食物銀行，進一步實踐企業社會責任。此外，義工亦參加了「慶豐收日」，一同採收薯仔，以及在導師指導下搭建土窯烤食，分享田園間的樂趣。長春社在此感謝德意志銀行一直對本計劃的支持。

The 8th "Long Valley Harvest Festival" completed successful in January 2014. Activity quota for this year was increased but still filled up shortly. More than 1,000 participants attended the 2-day event to enjoy a series of activities including traditional soil stove workshop, eco-tour, wildlife game, harvesting Chinese Arrowheads and Water Chestnuts, strawman design, home farming workshop, etc. We believe only if the younger generation and farmland are reconnected, they would understand more about our vulnerable rural landscape and natural resources, and take action to conserve them. Again we would like to thank all the supporters and volunteers who assisted us in the event.



彩鵲是塋原重點保育的鳥類之一
Greater-painted Snipe is one of our key protected species

Long Valley Eco-heritage Touring Program

Since June 2013, "Long Valley Eco-heritage Touring Program" received over 1,000 participants from universities, schools, social welfare organizations, housing estates and the corporate sector. In May 2013, we invited local eco-guides to take part in Swallow Research and Study Program. We were honored to have invited Ms. Wong Hok Sze, representative of Swift & Swallow Research Group of HKBWS to give a lecture on swift & swallow's ecology and research techniques. After the workshop, eco-guides were assigned to conduct a swallow survey in 3 main villages near Long Valley, which were not covered by any previous research. The survey recorded a total of 76 nests in the area, and its data would help local swift & swallow research and conservation. In addition, eco-guides joined "Hong Kong Bird Watching Day" & "Fish Pond Ecotour" organized by HKBWS to strengthen their own knowledge about bird ecology and enhance their guiding experience, so that they could better help promote Long Valley conservation activities to the public in future.



塋原導賞員參與「觀鳥日」活動
Long Valley Eco-guides participated in Hong Kong Bird Watching Day

黃胸鵪（禾花雀）於2013年11月正式升級為全球「瀕危」物種，意味著族群的數量正在迅速減少，生境消失相信是其中一個造成數量下降的主因。本計劃復育超過1,500平方米的塋原稻田生境，為禾花雀及其他珍貴的濕地物種提供本地罕有的棲息地。稻田復育計劃仍處於起步階段，我們誠邀各大機構加入我們的團隊，使計劃能繼續擴展，並共同努力保護珍貴的自然資源！



參加者體驗由插秧到收割稻米的農耕過程
Participants were engaged in every farming progress from rice-planting to harvesting



德意志銀行的同事齊心協力完成稻米收割的工作
Staff members of Deutsche Bank accomplished the rice harvesting task through strong team spirit

連繫土地與人 - 「禾·花·雀·塋原生態農社」與「塋原生態米」

「禾·花·雀·塋原生態農社」是全港首個以水稻耕作為主題的農業會員計劃，會員透過直接參與水稻復育工作，協助農夫重建稻田生境，出產並購買合作種植的稻米。今年超過100名「禾·花·雀」會員與農夫一起經歷兩造稻米的種植旅程，並利用塋原泥土搭建土窯烤食及製造陶瓷器皿，讓塋原的泥土進一步融入我們的生活當中，拉近人與自然的距離。此外，計劃出品的「塋原生態米」品牌於今年推出更多種類的稻米產品，並增設網上訂購平台以便公眾訂購產品。我們希望透過此品牌將新鮮健康、100%本地出產、保育生態的生產理念推廣開去。



「塋原生態米」
“Long Valley Eco-rice”



Ecopaddy for Wildlife Corporate Partnership Scheme

This is the fourth consecutive year that Deutsche Bank AG Hong Kong has supported the “Ecopaddy for Wildlife Corporate Partnership Scheme”. The project not only provided an opportunity for corporate volunteers to work as farmers, but also a platform for Deutsche Bank to fulfill corporate social responsibility through donating their harvest to a local food bank. Volunteers also took part in our “Harvest Festival” to share happiness on farmland by harvesting potatoes and building traditional soil stoves under the guidance of tutors. CA would like to thank Deutsche Bank for their continuous support to the scheme.

In November 2013, Yellow-breasted Bunting was officially uplisted to globally “Endangered”, implying that its population was under dramatic decline. Habitat loss is likely one of the main causes. The program resumed over 1,500 m² eco-paddy field which could provide a valuable habitat for Yellow-breasted Bunting and local wildlife. The program is still at its start and we would like to invite more corporate partners to join our team with a view to expand this meaningful program in the coming future.

Connecting land and people - “Long Valley Ecopaddy” and “Long Valley Eco-rice”

“Long Valley Ecopaddy” is the first farming membership program in Hong Kong with a theme on rice planting. Members can directly participate in the tasks of rice paddy revitalization by assisting local farmers to rebuild the paddy habitat in Long Valley and to produce and purchase the eco-rice yields. This year, more than 100 members worked together with our farmers throughout the two rice growing seasons. Members also built cob oven and other utensils with Long Valley soil, which brought soil a step closer to their lives. The “Long Valley Eco-rice” brand initiated under “Long Valley Ecopaddy” has provided more kinds of rice products this year. Furthermore, customers could order “Long Valley Eco-rice” through our newly established online platform. Through the brand, we hope to market the ideas of pursuing fresh healthy rice, 100% made in Hong Kong and eco-friendly farming procedures.



©謝至德先生Mr. Ducky Tse

連繫土地與人的生態米田
The eco-paddy connecting land and people

2013年11月，黃胸鵪（禾花雀）正式升級為全球「瀕危」級別，保育工作刻不容緩
Since November 2013, Yellow-breasted Bunting has been uplisted to globally “Endangered”, thus conservation work brooks no delay



三堆一爐

政府向立法會申請擴建堆填區和興建焚化爐（「三堆一爐」方案）撥款。2014年3月，長春社、香港地球之友、綠領行動及綠色力量發表了聯合聲明，要求政府在向立法會申請擴建堆填區和焚化爐撥款前，承諾採取六項措施，以證明其源頭減廢的決心，包括落實都市固體廢物徵費、不遲於2018年將生產者責任制擴展至多種產品、馬上檢討建築廢料收費計劃、逐步禁止廚餘和其他可回收物送往堆填區、公布回收基金詳情和制訂支援回收業的政策、分階段向立法會申請擴建堆填區，讓公眾持續監察政府的減廢進度。4月，我們與環境局局長黃錦星會晤，商討落實六項條件的細節。

此外，長春社亦出席了立法會公聽會及與立法會議員會面，詳述我們對減廢、回收、末端廢物處理三方面的建議。

3 Landfills, 1 Incinerator

The Administration submitted the funding application to Legco to extend 3 landfills and build 1 incinerator ("3 landfills, 1 incinerator" plan). In March 2014, CA, Friends of the Earth (HK), Greeners Action and Green Power issued a joint statement urging carrying out 6 measures prior to the landfill extension and incinerator construction to show the Administration's determination to reduce waste at source. The 6 measures included the implementation of municipal solid waste charging, extending Product Responsibility Scheme to various products no later than 2018, a review of construction and demolition waste charging scheme, landfill ban on food waste and other recyclables in steps, announcement on details of recycling fund and policy to support recycling business, landfill extension in phases to let public monitor the progress of waste reduction. In April, we met Wong Kam Sing, Secretary for Environment to discuss the implementation of the above 6 measures in details.

CA also joined Legco public hearing and met Legco members to explain our suggestions in waste reduction, recycling, and end-of-pipe waste treatment facilities.



環團聯合記招，要求政府承諾採取六項措施，以證明其源頭減廢的決心(2014年3月21日)

In the joint green groups press conference, we urged the Administration for 6 measures to show determination to reduce waste at source (21 March 2014)

農業

長春社持續與多個團體合作促進本土農業的討論，包括在2013年8月及9月，舉辦三場分別以農地保育、農業模式及人才培訓為題的研討會，以及在10月舉辦了「環評研討會 - 再思農地保育的出路」。

Agriculture

CA keeps on co-operating with various groups to facilitate discussion in Agriculture. 3 seminars were held in August and September to discuss farmland conservation, farming mode and personnel training. In October, "EIA seminar - evaluation on the way of farmland conservation" was held.

特首在施政報告2014中提出將檢討現行的農業政策，長春社雖歡迎建議，惟現時方向只強調提升生產力及農業技術，未有觸及農地保護的範疇，我們尤其擔心政府一方面檢討農業，另一方面卻大肆開發新界農地建屋。2014年2月，我們遂與一群關心農業發展的團體及人士舉行記招，共同建議農業政策檢討方向的四項重點，包括制訂糧食自給率、落實保護農地機制、培訓農業從業員及審視農業對生態保育的重要性。我們隨後亦與多位立法會議員及政府部門會面，倡議更全面的本土農業政策。



聯合記招（2014年2月5日）
Joint Press Conference (5 February 2014)

「面對填海：海洋保育何去何從」研討會

2013年6月，長春社、世界自然基金會香港分會及香港海豚保育學會合辦「面對填海：海洋保育何去何從」研討會，邀請多位講者及嘉賓同場討論海洋保育的問題。

In the Policy Address 2014, the Chief Executive suggested evaluating agricultural policy. While CA welcomed the suggestion, we mentioned that the direction, according to the Policy Address, would focus on productivity and technique, but the issue of farmland protection had not been discussed. We especially worried that the Administration would conduct a review in agricultural policy but at the same time plan to excavate more farmland for residential use in the New Territories. In February 2014, CA together with some concerned groups and individuals organized a press conference to suggest 4 main points when reviewing agricultural policy, including the formulation of food self-sufficiency ratio, implementation of farmland protection mechanism, manpower training, as well as a review of ecological importance associated with agriculture. After that, we met various Legco members and departments to advocate a comprehensive local agricultural policy.

“Marine Conservation in Face of Reclamation” Seminar

In June 2013, CA, World Wide Fund For Nature Hong Kong (WWF-HK) and Hong Kong Dolphin Conservation Society (HKDCS) jointly held a seminar called “Marine Conservation in face of Reclamation”. We invited various speakers and guests to join the discussion in marine conservation.



一眾講者及嘉賓合照
Group Photo of all speakers and guests

講者 Speakers:

李鉅標先生
Mr. Robin Lee K. B.
土木工程拓展署土木工程處副處長（海港及土地）
Deputy Head of Civil Engineering Office (Port & Land),
Civil Engineering and Development Department

李美華小姐
Ms. Samantha Lee
世界自然基金會（香港分會）高級環境保護主任（海洋）
Senior Conservation Officer, Marine of WWF-HK

侯智恒博士
Dr. Billy Hau C. H.
長春社副主席
Vice Chairman, CA

洪家耀博士
Dr. Samuel Hung K. Y.
香港海豚保育學會會長
Chairman, HKDCS

回應嘉賓 Guests:

姜紹輝先生
Mr. Keung S. F.
香港漁業聯盟
Hong Kong Fisheries Alliance

鍾展鴻先生
Mr. Chung C. H.
潛水歷險會
Diving Adventure

張超雄先生
Mr. Fernando Cheung C. H.
立法會議員
Legco Member

陳婉嫻女士
Ms. Chan Y. H.
立法會議員
Legco Member

黃碧雲博士
Dr. Helena Wong P. W.
立法會議員
Legco Member

文物古蹟保育 Heritage Conservation

何東花園在2013年中開始拆卸
Ho Tung Gardens was dismantled in mid 2013

2013-14年度可謂本港古蹟保育挫敗的一年。本來有機會成為法定古蹟的何東花園在2013年中開始拆卸，原建議為一級歷史建築的中電總辦事處也遭部分拆卸。以上兩項建築因受傳媒關注而為人所知，但很多二、三級的歷史建築在無聲無息中消失或被改裝得失去歷史特色。

長春社的職員近年積極巡視各區古蹟，但人手有限，很多時到建築物拆卸後才發現，正如九龍城的東方紗廠，如果可以像景賢里般在開始拆卸時發現，透過公眾的壓力或可令建築物得以保留。為讓公眾幫忙監察歷史建築的情況，長春社正製作線上地圖，除標示建築物的位置和資料外，還包括舊郵筒、古墓和石碑等具歷史價值的物件，加深市民對本地歷史文物的認識。有關地圖將會在下一年度開始分階段連結到長春社的網頁上。



2012年的中電總辦事處CLP
Headquarters Building in 2012



中電總辦事處已遭部分拆卸
Part of the CLP Headquarters building was demolished

The year 2013-14 saw a setback for local heritage conservation. The Ho Tung Gardens, which should be a declared monument, was dismantled in mid 2013; part of the CLP Headquarters building, a proposed grade one historical structure, was also demolished. The fate of these two buildings was known to the public because of media coverage, but many grade two and grade three historical structures were wiped out without a sigh or “refurbished” beyond recognition.

CA staff members have been conducting field surveys in every district, but because we are short of hands, many buildings have been demolished. A recent example is the Eastern Cotton Mills case in Kowloon City. If we could discover the case in the early stage of demolition just like King Yin Lei, the building could have been saved with public pressure. To facilitate public participation in monitoring, CA is preparing online maps for each district showing the locations and information of historical buildings. Old post boxes, tombs and boundary markers, slabs and the like would also be marked on the maps so that the public could know more about local heritage. The maps would be rolled out on CA's website in stages in the coming year.



2012年的何東花園
Ho Tung Gardens in 2012

環境教育 Environmental Education

第三屆「第綠梯隊」成員
Green Leaders for Green Leaders Bloc
Phase III



第綠梯隊

自2011年起，「第綠梯隊」計劃獲香港中華煤氣有限公司贊助舉辦，成功培訓超過50位熱心環保的年青人，策劃了13個環保倡議運動。本年度第三屆「第綠梯隊」共招募24位來自不同中學的學生參加，他們在去年暑假接受了一連串的訓練，再分組參加不同性質的環保工作如設計攤位遊戲、主持工作坊等，讓他們體驗和實踐環保倡導工作，了解環團運作，並強化他們的低碳意識及活動組織能力。訓練後，參加者需策劃不同的環保倡議運動，向公眾或學生宣傳及提倡「低碳」概念。



參加者於訓練營中參加一連串的訓練，包括團體建立、環保倡議策略等，為第綠梯隊第一擊作好準備

During the training camp, participants joined a series of training including team building and green campaign strategies which prepared them for their respective campaigns

Green Leaders Bloc

The Hong Kong and China Gas Company Limited has been sponsoring the Green Leaders Bloc Project since 2011. The project has brought over 50 young leaders to the frontline with 13 different green campaigns. Green Leaders Bloc Phase III was launched in 2013 with a total of 24 secondary students successfully completed a series of workshops at the Green Leaders Bloc training camp held last summer. Furthermore, each group had the chance to experience different environmental works including game booth design, hosting workshops, etc. The activities allow the teenagers to understand the operations behind a Green Group, strengthen their awareness on carbon reduction as well as enhancing their ability in organizing green activities. After a series of training, the green leaders will design, plan and implement their own campaigns to promote the "low carbon" message to fellow schoolmates and the general public.



第綠梯隊成員一同參與廚餘酵素工作坊訓練，學習如何利用生廚餘製作環保清潔劑，其後分別於校園及社區開設工作坊，宣傳廚餘酵素的好處

Green Leaders attended a garbage enzyme training workshop to learn how to utilize uncooked food waste to produce eco-friendly cleansers. Afterwards they hosted the workshop in campus and community respectively to promote the benefits of garbage enzyme

2013-14年度成員名單 List of Green Leaders for 2013-14

學校/學院名稱 Name of School	學生姓名 Name of Student	主題 Topic
宣道會陳瑞芝紀念中學 Christian Alliance S C Chan Memorial College	陳曉怡 張嘉穎 張穎怡 郭詠琛	過度使用電燈 (屯門區) Excess Lighting in Tuen Mun District
張振興伉儷書院 Chong Gene Hang College	林瑞璋 楊健俊 鄧逸文	珍惜食物 Cherishing Food
金巴崙長老會耀道中學 Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Secondary School	鄧志傑 楊斯顯 鄭嘉慧	減少午膳廚餘 Reduce Food Waste at Lunch
葵涌循道中學 Kwai Chung Methodist College	陳可斯 陳潔蓉 陳朗	提倡低碳素食 Promotion of Vegetarianism with Low Carbon Cooking

學校/學院名稱 Name of School	學生姓名 Name of Student	主題 Topic
沙田官立中學 Sha Tin Government Secondary School	何咏恩 鄭凱文 馬詩穎 Quincy Ho Mandy Cheng Cherry Ma	推行於校內使用廚餘酵素洗手液 Promotion of Garbage Enzyme Hand Wash in Campus
基督教香港信義會元朗信義中學 The ELCHK Yuen Long Lutheran Secondary School	黎雅穎 張紫婷 戴文 謝碧虹 Wing Lai Serena Cheung Diamond Tai Miko Tse	減少午膳廚餘 Reduce Food Waste at Lunch
華英中學 Wa Ying College	祁雋皓 陳斯朗 譚焯宏 李婷婷 Harold Ki Pian Chan Timmy Tam Angel Lee	推廣素食 Promotion of Vegetarianism

糧善關愛坊

長春社聯同香港房屋委員會合辦之「糧善關愛坊」，於2013年7月在梨木樹邨投入服務。「糧善關愛坊」旨在把剩餘食物轉送予邨內有需要人士以減少食物浪費，並教育大眾廚餘與減廢的關係以及以行動減少廢物。此外，通過社區內持分者的相互幫助，本計劃提升了區內的凝聚力，有助建立一個可持續發展的小社區。計劃在首8個月已收集超過10,000公斤剩餘食物，其中90%以上已轉贈予有需要人士。至今邨內累計有83個家庭受惠於本計劃。合共17間來自荃灣及葵青區的食品商店支持本計劃並成為我們的捐贈者。超過800個邨內家庭透過「糧善關愛坊」舉辦的攤位遊戲及教育展板設置，認識減少廚餘及珍惜食物的方法。計劃的另一特點是食物的捐助和接收都在小社區內，減少不必要的交通碳排放。

減廢有我

2013年堆填區擴建議題備受爭議，各界抱怨政府的環境政策太遲出台，也對政府推動減廢的決心存疑。因此，長春社推行「減廢有我」運動，鼓勵每個市民肩負自己的減廢責任。「減廢有我」已推出首兩階段包括呼籲市民、機構及部門簽名支持減廢約章，也呼籲學界帶頭以行動支持自備水樽、手帕及餐具，於日常生活中落實減廢。未來將推出第三階段，鼓勵市民自備水杯購買飲品，使全民一同減廢。



長春社舉行頒獎禮感謝最積極支持自備水樽、手帕和餐具的學校
A ceremony was held to thank the most supportive schools that encouraged the "Bring your own bottles, handkerchiefs and utensils" action

Food Resources Recycling Centre (FRRC)

Co-organized by Hong Kong Housing Authority and CA, Food Resources Recycling Centre (FRRC) began its service in July 2013 in Lei Muk Shue Estate. FRRC aims to reduce food waste by redirecting food surplus to those in need in the estate, and educate the public about the linkage between food waste and waste reduction, as well as encourage actions for waste reduction. By providing a platform for mutual help, the program establishes a more sustainable community with strong cohesiveness within the estate. In the first 8 months, the program collected over 10,000 kg food surpluses and more than 90% was distributed to the needy. Up to now, 83 families in total from the estate have benefited from the program. Altogether 17 food shops in Tsuen Wan and Kwai Tsing area joined us as donors to support the program. Over 800 families in the community learnt various means to reduce food waste and treasure food through educational game booths and display boards organized by FRRC. The Centre's circulating food resources in the community thus generating less carbon footprint than other projects makes it a highlight among the rest.



「糧善關愛坊」於2013年7月31日正式開幕
FRRC was officially opened on 31 July 2013

Count Me in, for Waste Reduction

Criticisms on the Government's determination regarding environmental policies on waste management had been raised during the heated debate on landfill extension in 2013. CA therefore called for the action support from various sectors in the community to shoulder our own responsibility on waste reduction. The "Count Me in, for Waste Reduction" campaign was rolled out by asking citizens from various sectors to sign the waste reduction pledge as well as urging schools in taking the lead in the "Bring your own bottles, handkerchiefs and utensils" action. In the coming phase, the campaign will prompt citizens to bring their own cup for take-away drinks. Let's go all out for waste reduction!

綠遊香港

長春社與香港電燈有限公司（港燈）自2013年舉辦「生態旅遊節」後，繼續帶領公眾、學校及非牟利團體暢遊八條生態文物徑（位於香港島及南丫島），並在兩島舉辦不同的保育活動如植林護理、「無山火」宣傳及清除薇甘菊等。過去一年間，各義務導賞員共帶領超過120團生態文物導賞團，總參加人數達1,700人次。不少導賞員更積極參與本計劃所提供的生態進階課程，溫故知新，以進一步提升自己的專業知識和導賞水平。

2014年，我們在南丫島的「草本尋芳」及「黑夜尋寶」路線上設置了生態教育資訊牌，讓遊客認識沿途的生態寶藏；而去年推出的「綠遊香港」手機應用程式則詳細地介紹了八條生態文物徑的路線資訊，讓市民可以隨時隨地了解各路線的特色景點，深受用家歡迎。



Green Hong Kong Green (GHKG)

After organizing the Eco-tour Festival 2013, CA and HK Electric continued to provide guided tours to the public, schools and NGOs along the eight eco-heritage routes (located on Hong Kong Island and Lamma Island). Conservation activities such as tree caring, “No Hill Fire” campaign and Mikania removal were organized on both islands as well. Led by our voluntary eco-leaders, over 120 eco-heritage tours have been offered to 1,700 participants in the past year. Many of the eco-leaders were actively involved in the advanced ecology courses under this project to further refresh and enhance their professional knowledge and interpretation skills.

「綠遊香港」應用程式分別榮獲新加坡“The Marketing Events Awards 2013”大獎賽銀獎，以及由政府資訊科技總監辦公室策動的「2014香港資訊及通訊科技獎：最佳生活時尚獎」銅獎殊榮

The GHKG mobile application earned Silver Award in Singapore’s “The Marketing Events Awards 2013” and Bronze Award in “2014 Hong Kong ICT Awards: Best Lifestyle Award” steered by Office of the Government Chief Information Office



「綠活部屋」嘉年華

由長春社及恒生銀行有限公司合辦的第二屆「綠活部屋」嘉年華，再次於秋季舉行。超過200位來自低收入家庭的小朋友透過參與不同的集體活動，在輕鬆愉快的氣氛下認識到如何實踐綠色生活。活動包括名為「省碳大比拼」的大型低碳棋盤遊戲；學習資源分類回收的「智激回收兵團」遊戲；以「升級再造」為題，製作CD馬賽克相架、橫額玫瑰花及橫額八達通套的環保工作坊；還有以低碳生活為題的講座，向小朋友講解綠色生活的重要性與方法；與及再生木材的傢俱展覽。

恒生義工隊亦再次派出數十名成員，與長春社義工們一同擔任遊戲主持、工作坊導師及講座講者，令計劃倍添意義。期待不久的將來，活動能在不同地區為小朋友推廣綠色生活的訊息。



In 2014, education panels have been installed along the Lamma eco-heritage routes “HK Green House” and “Night Safari” where visitors could learn more about local ecological treasures from them. Launched last year and being well received by its users, the GHKG mobile application contains information of the eight eco-heritage routes which would help visitors understand the feature spots at any time and location.

Hang Seng Green Carnival

The 2nd Hang Seng Green Carnival, co-organized by CA and Hang Seng Bank Limited, was successfully held again in fall 2013. This program aimed at instilling green living knowledge to children from underprivileged families. The Carnival entertained more than 200 participants with a series of games, workshops and seminars under a relaxing, happy atmosphere. The activities included two games named “Save Some Carbon” and “Smart Recycling Army”, focusing on low-carbon living and waste recycling; up-cycling workshops to practice children’s creativity by making photo frames with CD mosaic decorations, roses and Octopus holders from banners; a seminar to introduce low-carbon living; and an interesting exhibition demonstrating furniture made of recycled wood.

The carnival could not continue its success without the great support from the Hang Seng Volunteer Team. Together with CA volunteers, they took up the roles of game hosts, workshop instructors, and seminar speakers, making this special occasion even more meaningful. We hope the messages of green living can be delivered to different communities in the near future.

綠樂無窮在屋邨

「綠樂無窮在屋邨」為長春社與香港房屋委員會自2006年起合辦的環境教育計劃。本年度是計劃的第七期，主題為「減少都市廢物」，並且繼續以「廚餘」為教育主題。本社於全港十個公共屋邨舉辦不同的環保活動，包括「珍惜資源·了解廚餘」攤位活動、「種植推廣日」、「環保大使訓練計劃」、「環保資訊站」及為已登記之住戶進行廚餘回收。除此之外，我們更於全港公共屋邨舉行「光『碟』行動」及「輕食煮意」投票活動，進一步提升居民對珍惜食物的意識及讓居民了解廚餘與減廢的關係，繼而實踐低碳生活。

光『碟』行動

活動鼓勵全港公共屋邨居民簽署承諾書，承諾從自身做起減少廚餘，如留意食物保鮮期、外出用餐時按量點菜等。



「輕食煮意」全民投票

活動推廣珍惜食物訊息，透過註冊營養師提供的六個食譜，鼓勵居民按量煮食及適當調節食量，全民行動，減少廚餘。



家居廚餘回收試驗計劃

本年度共有4個屋邨參與試驗計劃，除了去年的參與屋邨－藍田邨及清河邨外，今年新增了啟田邨及梨木樹(二)邨。藍田邨繼續使用廚餘發酵粉(Bokashi)及在社區農圃進行「低碳廚餘堆肥」；其餘三個屋邨因建設上未能配合上述方法，所以把所收集的廚餘送到本地廚餘回收廠再造成魚糧及動物飼料。我們招募了接近400戶居民登記參與是項計劃。

Green Delight in Estates

Co-organized by the Hong Kong Housing Authority and CA since 2006, "Green Delight in Estates" has entered its 7th phase of an estate-wide environmental education program. A series of activities were organized in the past year including "Treasure our Resources" Game Booths, "Home Gardening Promotion Day", "Green Ambassador Training", "Green Station" as well as the food waste recycling test trials; larger scale campaigns namely the "Empty Your Plate Campaign" and "Eat Light, Eat Right" Poll were also launched for residents of all public estates across Hong Kong, aiming to promote the reduction of municipal solid waste, particularly food waste, and encourage local residents to adopt a low-carbon lifestyle.

"Empty Your Plate Campaign"

The campaign aims to encourage public housing estate residents to commit and pledge to reduce food waste by paying closer attention to the food shelf life, ordering appropriate amount of food when dining out, etc.

"Eat Light, Eat Right" Poll

The message of cherishing food was delivered to public housing estate residents with 6 recommended dishes to promote essential "eat light" concepts such as "less than 100% full" and "prepare ingredients accordingly" to encourage the reduction of food waste.

Food Waste Recycling Test Trials

Kai Tin and Lei Muk Shue (II) estates have been chosen to implement the food waste recycling test trials for 2013-2014, along with Lam Tin and Ching Ho estates, there are a total of 4 estates currently implementing the food waste recycling test trials. An on-site "low carbon" approach was adopted by Lam Tin Estate, where Bokashi was applied to facilitate food waste composting inside their community garden. Due to various limitations regarding available space and facilities, the other 3 selected estates adopted another method where food waste was gathered, transported and transformed into animal or fish feed by a local food waste treatment plant. Close to 400 households have registered for these trials from the 4 participating estates.



「珍惜資源·了解廚餘」攤位活動

活動以「廚餘」為主題。到現時為止，10個公共屋邨中超過1,600位居民透過攤位遊戲、展板和影片等認識減少廚餘的方法。

種植推廣日

「低碳廚餘堆肥」是理想的廚餘處理方法之一，過程天然且不需額外能源，其堆肥更有助改善泥土質素。我們向居民派發時令菜苗、香草苗及廚餘堆肥改良了的泥土，藉此讓他們認識更多處理廚餘的方法，繼而提升他們的減廢意識。



環保大使訓練計劃

我們招募接近170位本地屋邨居民成為本年度的環保大使，並帶領他們參觀嘉道理農場暨植物園、粉嶺環境資源中心、塢原濕地、濕地公園、九龍灣廚餘試驗處理設施，以及參與廚餘酵素工作坊。參加者可從中了解不同的環境議題，擴闊視野，並提升他們的生態和環保知識。



「綠樂無窮在屋邨(第七期)」參與屋邨：(按筆劃序)

List of participating estates in "Green Delight in Estates (Phase VII)"

牛頭角上邨	Upper Ngau Tau Kok Estate	梨木樹(一)邨	Lei Muk Shue (I) Estate
安田邨	On Tin Estate	梨木樹(二)邨	Lei Muk Shue (II) Estate
高怡邨	Ko Yee Estate	梨木樹邨	Lei Muk Shue Estate
健明邨	Kin Ming Estate	清河邨	Ching Ho Estate
啟田邨	Kai Tin Estate	藍田邨	Lam Tin Estate

通識教育活動(高中通識科)

2014年3月期間，我們作了首個中學生通識教育試驗活動的嘗試。活動以「發展 - 是福是禍？」為主題，我們邀得佛教大雄中學中五同學的參與，透過四課以「戲劇教育」活動為主要方式的課堂，鼓勵學生以創作方式多思考鄉郊發展帶來的利弊與不同人士的對立面，明白到社會發展附以高透明度才是公平社會應有的方向，更希望能點燃學生對社會議題的關注。此活動將於2014年秋季將正式成為長春社環保教育活動的一部分。

"Treasure Our Resources" Game Booth

Thus far, more than 1,600 local residents from 10 participating estates have participated and learned about different means to reduce food waste via a series of educational game booths, display boards as well as a demonstration video.



Home Gardening Promotion Day

"Food waste composting" is one of the most natural and energy efficient ways to utilize food waste and improve soil quality. By distributing food waste compost together with in-season vegetable and herb seedlings, we hope the local residents could obtain a better understanding on different ways to possibly solve the food waste problem.

Green Ambassador Training

The Green Ambassador Training program has recruited nearly 170 local residents. The program offered a series of guided tours to Kadoorie Farm and Botanic Garden, Fanling Environmental Resource Centre, Long Valley, Hong Kong Wetland Park, Kowloon Bay Pilot Composting Plant as well as an enzyme workshop with food waste. A wide range of environmental topics were presented to the Green Ambassadors to widen their horizons and enhance their knowledge on ecology and environmental protection.

Liberal Studies Activities (for senior secondary)

In March 2014, we had the first trial for a series of Liberal Studies activities titled "Development: Benefits or Disasters?" A class of Form 5 students from Buddhist Tai Hung College was invited to participate in a series of four Drama-in-Education-based lessons. Through creative exercises, the activities encouraged students to think about the conflicts, pros and cons of countryside development, understanding social development with high transparency would pave the way to a fair society. We also hope to raise the students' awareness concerning controversial social issues. The activity package will formally become a part of our environmental education services from fall 2014.



透過「戲劇教育」方式的課堂，學生能對鄉郊發展議題有更深認識

Students knew more about the issue of countryside development through Drama-in-Education-based lessons

「低碳部屋」，別了！

「長春社低碳部屋」於2011年3月開幕以來，一直以推廣低碳家居生活與節能措施為目標。截至2013年底，「低碳部屋」共接待了約200個團體，合共超過6,500名參觀者，當中包括大、中、小及幼稚園學生、教職員、家長及一班熱衷於低碳生活的「粉絲」，甚至來自外地的學生團體！

經歷過三年無間斷的教育任務，由2014年3月起，「低碳部屋」正式移交金錢村何東學校接管，成為學校教學設施的一部份。同時，校方將不定期安排接待參觀，繼續向學界傳達低碳生活的訊息。

希望大家能繼續實踐低碳生活，將「低碳部屋」的精神延續下去！感謝各界對部屋的支持！



導師向參加者介紹「低碳部屋」裏各樣有趣的環保展品
Instructors were introducing different interesting green exhibits to participants in Low Carbon Home

生命樹2013

「生命樹」去年再次於九龍公園與大家見面，讓小朋友愉快地認識樹木的重要。參加的老師及義工們先於工作坊中受訓成為「樹木大使」，準備好在輕鬆的氣氛下將有關樹木及生物的訊息帶給小朋友。大使們透過小遊戲讓小朋友運用視覺、觸覺和嗅覺體驗樹木的特質，認識到不同樹種的特色之餘，亦明白樹木與小動物的生活息息相關。其後小朋友利用落葉、枯枝及搜集回來的再用材料進行「生命樹拼貼畫比賽」，藉此表達樹木的生命力。小朋友發揮他們的想像力及創意，拼貼了很多有趣並與大自然有關的美麗畫作。得獎作品已於九龍公園、元朗劇院及港鐵美孚站社區畫廊展出，與公眾一同分享愛護樹木的訊息。



學生正在學習不同樹木的特質
Students were looking at the special features of trees

重陽及清明無山火2013-14

一如以往，長春社於重陽節及清明節懸掛宣傳橫額及派發鮮花予掃墓人士，呼籲他們以鮮花代替燃燒冥鏹祭祀，藉此宣揚無山火的訊息及推廣「綠色祭祀」的概念。2014年清明節，我們聯同不同界別的義工，於中環及上水派發了600枝菊花作推廣。

The Conservancy Association Annual Report 2013-14

Saying “Goodbye” to the Low Carbon Home

The Low Carbon Home by CA was opened in March 2011, with promoting low-carbon household living and energy reduction as the aim. Up to the end of 2013, the Low Carbon Home served about 200 visitor groups, with more than 6,500 visitors in total, ranging from local tertiary, secondary, primary and even kindergarten students, to teaching staff and parents, lots of low carbon living lovers, and even student groups from overseas!

Upon completion of this meaningful 3-year education task, the Low Carbon Home was handed over to Kam Tsin Village Ho Tung School in March 2014, and formally became part of their teaching facilities. Education programs will be arranged by the school on an irregular basis to further convey the low-carbon messages to the education circle.

We sincerely hope that all of us will continue to practise low-carbon living and sustain what we have learnt from the Low Carbon Home! We are grateful for all your support to the Low Carbon Home!

Tree for Life 2013

“Tree for Life 2013” was held successfully to let students learn about the importance of trees under a happy atmosphere. Teachers and volunteers were trained in the Tree Ambassadors Workshop beforehand. After that, they led students to Kowloon Park to teach them about the features and interesting facts of trees through a tree walk, with a few tree-related mini games in the tour to enhance students’ experiences through sight, smell and touch. Shed leaves, barks or other waste materials were collected during the tour too. Right after that, they utilized these collections to create many meaningful artworks in the Collage Design Competition, showing their creativity and love towards the natural environment. Winning artworks were displayed in various locations, including Kowloon Park, Yuen Long Theater and MTR Station (Art Gallery in Mei Foo Station), to share conservation messages with the public.

No Hill Fire in Chung Yeung and Ching Ming 2013-14

As with previous years, banner promotion and flower distribution activities were organized by CA to encourage grave-sweepers to offer flowers instead of burning paper offerings to their ancestors, and hence to reduce the risk of hill fire and promote the concept of “green offering” during Chung Yeung and Ching Ming festivals. On Ching Ming 2014, 600 flowers were distributed for promoting the message in Central and Sheung Shui with the help of volunteers.



九龍城區綠色大廈管理活動

2013年秋冬季期間，我們與九龍城區議會房屋及基礎建設委員會合辦了「九龍城區綠色大廈管理活動」。以區內的物業管理人員、業主立案法團成員與居民為對象，主要活動包括：區內街頭展覽，向居民推介不同的節能與減廢生活小貼士；「樓宇環保支援簡介暨環保工作坊」，其中包括廚餘酵素工作坊及製作示範，向參加者介紹屋苑廚餘處理及大廈的節能技術；「仁愛堂環保園塑膠資源再生中心」參觀活動，讓參加者認識可回收塑膠的種類與及用途。

我們期望是次活動能鼓勵更多物業管理人員將減廢與節能的措施列入大廈管理工作中。



九龍城區議會代表鄭利明博士(左)接受一升級再造的紀念品
An up-cycled product was presented to (left) Ir Dr Cheng Lee Ming, representative of Kowloon City District Council

綠活日誌2014

在地的綠活

長春社第三年策劃〈綠活日誌〉項目。本年日誌由日曆革新成週曆，組成53個本土生態、文化、綠活小故事。本年日誌獲得26間小店、社企、團體提供良心消費優惠，切實支持在地綠色生活。此外，得到善長的捐款支持，我們將300本日誌送到低收入家庭、社區中心及學校等，讓綠色訊息在社區發放開去。

低碳的製作

至於製作部份，日誌由一日一記改革成一週一記，大大節省紙張之餘，更採用森林管理委員會認證紙張及以大豆油墨印製，由本地社企協助製造，製作過程盡力保持低碳及社區關懷。



Green Building Management in Kowloon City

Together with the Housing and Infrastructure Committee, Kowloon City District Office, we held a series of activities titled “Green Building Management in Kowloon City” in fall-winter 2013. Targeting at property management personnel, members of owners’ corporation and residents, the major activities included:

- 1) A road-show-based educational exhibition, aiming at publicizing household energy saving and waste reduction measures to residents;
- 2) A workshop day on environmental building management, together with a garbage enzyme workshop, sharing with participants about the experiences in food waste management and energy saving; and,
- 3) A visit to Yan Oi Tong EcoPark Plastic Resources Recycling Centre, allowing participants to learn more about how different plastics were categorized and how useful they could be while being recycled.

We hope the activities could encourage property management personnel to incorporate more waste reduction and energy reduction measures into their work routines.

CareLender 2014

Local Green Living

It was the third year that CA carried out the “CareLender” program. We modified it from a daily to a weekly calendar which comprised of 53 stories related to local ecology, culture and green living. Moreover, 26 small shops, social enterprises and organizations offered discounts to our readers as an encouragement towards ethical consumption and local green living. Furthermore, donors and CA together donated 300 CareLenders to underprivileged families, community centers and schools to spread green messages throughout the community.

Low Carbon Production

CareLender largely reduced its paper consumption by switching from a daily to a weekly calendar. It was produced locally with FSC paper and printed with soy ink, with the support from social enterprises to lower its carbon emissions involved during the production process and to serve the community caring purpose.

合作伙伴

設計師：劉紹增先生
內容設計：林麗珊小姐
編輯：吳覺怡小姐
Facebook 專頁：
www.facebook.com/carelender

Working Partners

Graphic Designer: Mr. Benny Lau
Content Designer: Ms Betty Lam
Editor: Ms Clorie Ng
Facebook page:
www.facebook.com/carelender

減廢及資源分類回收 Waste Reduction and Recycling



舊衣回收

由2000年起，長春社與各屋苑、學校及社區伙伴一直緊密合作，於不同地區推行各類回收活動，為環保出力。於2013年，本計劃的總回收量超過33萬公斤，比2012年稍微上升。一如以往，本社回收所得的衣物將會被重用或再造成工業用「威士布」及勞工手套，忠於「4R」中「重用」(Reuse)及「循環再造」(Recycle)兩大原則，確保所有可用資源不會淪為堆填區垃圾。

本社的舊衣回收計劃並不局限於回收和重用。由2004年起，我們與多個私人屋苑合作推行「積分獎賞計劃」，反應熱烈，每年的回收量超過全年的一半。參與屋苑更可透過捐贈舊衣累積積分，再透過所得積分換取生態導賞團或其他環保禮物如小盆栽、環保袋等。過去一年，我們帶領超過400名居民到訪后海灣、錦田及壆原等生態熱點，加深他們對大自然的認識。

學校是推行環境教育的好平台，因此本社繼續與超過60間中小學舉辦「舊衣回收日」，藉著回收活動向學生灌輸環保意識，並把訊息帶給朋輩和家長。

另外，本社繼續獲民政事務總署委任為本港四個「社區舊衣回收箱計劃」管理機構之一，服務範圍包括西貢區、北區、大埔區及沙田區共42個回收點。



屋苑居民透過「積分獎賞計劃」參觀香港濕地公園，了解更多濕地及鳥類知識
Through the "Get Fund Scheme", residents gained a better understanding on wetland and birds by redeeming a trip to the Wetland Park

Used Clothes Collection

CA has collaborated closely with various housing estates, schools and community partners in the Used Clothes Collection for the Environment program since 2000. More than 330,000kg of used clothes were assembled in 2013, which saw a slight increase compared to 2012. All used clothes collected by CA would either be reused or recycled as industrial wipes and work wear gloves according to the "4R" principal to make sure none of those useful resources were being dumped to landfill.

The program is not just about reuse and recycle. CA has worked with different housing estates since 2004 to establish long-term collection banks under "Get Fund Scheme". It was being well received by residents that more than half of the used clothes from 2013 were collected from the Scheme. Participating estates can earn points by donating the used cloths to redeem eco-tours or other environmentally-friendly gifts such as potted plants and tote bags. In the past year, over 400 residents have visited eco-hotspots such as Deep Bay, Kam Tin and Long Valley to learn more about nature and wildlife.

Schools are always a good platform for environmental education. Therefore, CA continued to organize "Used Clothes Collection Day" in over 60 primary and secondary schools in the past year to inculcate students with green values, and further to their friends and parents.

Furthermore, CA continued to be appointed by the Home Affairs Department as one of the four Scheme Managers of the Community Used Clothes Recycling Bank Scheme to serve Sai Kung, North, Tai Po and Shatin Districts with a total of 42 collection banks.



自2007年起，長春社、恒生銀行聯同雲南省綠色環境發展基金會於雲南推行可再生能源項目 - 「沼氣能源計劃」，更得到地區政府不同部門及村民的鼎力支持，成果昭彰。去年計劃擴展至麗江市大具鄉及迪慶州香格里拉縣上江鄉，分別建造了600及200套沼氣設施，包括蓋豬圈、廁所、沼氣池、沼氣燈及相關的煮食設施，數量為歷年之冠。

沼氣是一種既天然且相對清潔的能源。如果綜合人畜糞便，以一個四人家庭及三至五頭豬計算，每年便可產生400立方米沼氣，約等於12瓶液化石油氣，基本能滿足該家庭的生活所需。另外，經發酵後的糞便可成為優質的肥料，令農作物茁壯成長，一舉多得。

為了應付日常生活所需，村民一般每月要花上數天到山上砍柴，艱辛費時之餘，大量砍伐樹木更對環境造成了極大破壞。現在他們只消輕鬆一扭沼氣爐的開關，便能隨時生火做飯，方便又環保。在探訪過程中所見，農戶大多對計劃非常滿意，認為計劃能切實地幫助他們改善生活。

「沼氣能源計劃」推行至今已成功為雲南3,000個家庭提供沼氣能源，受惠人數接近10,000人，每年因此減少砍柴約7,000噸及減少約37,500噸的碳排放。來年我們會把計劃擴展到昭通市及大理白族自治州，繼續讓更多家庭受惠。



「一池三改」(包括：建地下沼氣池、改水泥灶台、豬圈及廁所)不單改善村內的衛生，更令村民生活質素大為提高
 "One tank with three improvements" (Including: constructing biogas tanks, as well as renovating the stoves, pig housings and toilets) not only improves the hygienic conditions of households but also enhances the living standard of local residents

Together with the Yunnan Green Environmental Development Foundation, CA and Hang Seng Bank have been continuously working on the renewable energy program "Biogas Toilet Project" in Yunnan since 2007. The project has made great achievements with the support of different local government departments and residents. Last year, the project extended to Da Ju Village, Lijiang and Shang Jiang Village of Shangri-La County, Diqing State, in which 600 and 200 biogas facilities including pig barns, methane pools, toilets, methane lights and cooking facilities were installed respectively for the farmhouses. It was the largest scale since the project kick-started.

Methane is a natural and relatively clean energy. By establishing a methane pool, a family of four along with the manure from three to five pigs can produce approximately 400 cubic meters of methane each year, which is equivalent to 12 cylinders of liquefied petroleum gas that could satisfy the daily energy consumption of that family. The manure could also become a high quality fertilizer after fermentation.

In the old days, woodlands were seriously damaged due to prolonged logging by the villagers who used to spend a few days every month logging trees on hills for fuel. Nowadays, it is more convenient and environmentally-friendly where cooking is made simply by just a flick of a switch. As observed during the monitoring visit, most villagers highly appreciated the project and considered it a great way to improve their living.

3,000 sets of biogas facilities were established in Yunnan by the project thus far with close to 10,000 beneficiaries. The facilities provide a sustainable energy source while saving 7,000 tonnes of firewood and 37,500 tonnes of carbon dioxide each year. We will continue to expand the project coverage to Zhaotong City and Dali Bai Autonomous Prefecture in the coming year to improve the quality of living of even more villagers.



戶主接過由長春社發出的保修證書後，意味該戶的沼氣設施安裝工程順利完成
 The house owner received a warranty certificate issued by CA, which symbolized that the biogas facilities were completed



生態導賞團

長春社去年為會員安排多次生態導賞團，帶領他們深入了解兩個本地受歡迎的郊野公園 - 香港仔郊野公園和大潭郊野公園，提升會員對郊野公園的興趣。兩個郊野公園蘊藏著多元化的動植物品種，更設有法定古蹟或具特色的建築物，是學習生態文物知識的好地方。在導賞員的帶領下，會員在沿途欣賞到優美的大自然景色，並感受到大自然恬靜怡人的一面。導賞員更介紹了不少獨特的動植物和生態，如香港茶、羅漢松、豆娘黃尾小蠅等，令會員眼界大開，從中更加明白郊野公園的生態和保育價值。



45周年誌慶

長春社踏入了第45個年頭，確實見證了香港多年來在環保工作上的轉變。2013年11月29日，香港童軍中心這個小小的禮堂裡聚集了長春社多年的前輩、朋友和合作伙伴，一同慶祝長春社邁向第一個45年。誌慶典禮除了主席胡國萍女士向眾人致謝外，我們更邀得多位嘉賓包括陪同長春社成長的多位前輩包括魏志立神父、長春社第一位全職職員黃何淑英女士和曾參加長春社環保徵文比賽而奪獎的環境局副局長陸恭惠女士分享和長春社的點滴。除了回顧過去45年的挑戰和成果外，各嘉賓也展望將來，鼓勵長春社繼續推動香港和地區上可持續發展的工作。長春社也藉是次典禮頒贈感謝狀予同行綠路計劃的會員，以感謝各企業對環保的支持。



Eco-tours

In the previous year, CA arranged a series of eco-tours in Aberdeen Country Park and Tai Lam Country Park for members, allowing them to learn more about the two popular sites and raising their interest in country parks. The two country parks are ideal sites for environmental and heritage education because of their diverse plant and animal species, interesting monuments and buildings. Under the guidance of our experienced eco-leaders, members enjoyed the marvelous scenes along the routes and relaxed themselves in the comfortable and quiet natural environment. Moreover, eco-leaders introduced various plant and animal species and the ecological values of the sites, including Hong Kong Camellia, Buddhist Pine, Orange-tailed Midget, etc. to enhance members' understanding of ecology and conservation value of country parks.

導賞員孜孜不倦地向參加者介紹香港仔郊野公園裏的樹木和植物
Our diligent eco-leaders introduced many trees and plant species to participants in Aberdeen Country Park

45th Anniversary Celebration

CA has witnessed Hong Kong's environmental movement in the past 45 years filled with challenging yet fruitful work and experiences. On 29 November 2013, CA's forerunners, old friends and working partners gathered at the auditorium of Hong Kong Scout Centre to celebrate the 45th anniversary of CA. Chairperson of CA, Ms. Lucy Woo, expressed her heartfelt gratitude to CA's friends, partners and volunteers for their continuous support throughout the 45 years. Special guests including Father Naylor, one of CA's veterans; Mrs. Viola Wong, the very first full time staff of CA and Ms. Christine Loh, Under Secretary for the Environment as well as the person who won one of CA's previous environmental essay competition years ago, all shared their interesting stories with CA. Given such a great opportunity to talk about the good and tough old times of the organization, friends and partners also encouraged CA to continue in taking the lead to promote sustainable development in Hong Kong and its nearby region in the years to come. We also took the chance to thank members of the Green Builder Scheme for their great support to the environment.

每位參加典禮的朋友都高舉4及5象徵和慶祝長春社成立45周年
Guests of the ceremony celebrated the important moment by holding up 4 & 5 with their hands to signify the 45th anniversary of CA

籌款活動 Fundraising Activity



山嶺綠騎2013

長春社首屆「山嶺綠騎」籌款活動於2013年10月27日假大欖郊野公園順利舉行，逾200名市民透過參與今次活動，支持本會的保育工作。活動分兩組進行，分別是「山嶺挑戰組」及「綠騎體驗組」，兩組參加者均需要挑戰沿途的環保小遊戲，讓擁有不同單車經驗的人士都玩個痛快！

是次活動有幸邀得環境局局長黃錦星先生、立法會環境事務委員會副主席陳克勤議員、漁護署助理署長(郊野公園及海岸公園)沈振雄先生擔任開幕暨頒獎禮主禮嘉賓。整個單車活動為長春社籌得約港幣53萬元，所有款項將用於樹木保育及環境教育項目之上。



參加者一同迎風騎單車，十分暢快！
Participants enjoyed the speed and freedom from riding!

長春社賣旗日2013

長春社賣旗日已於2013年8月24日順利完成。當天約有800名義工熱心參與本社的重點籌款活動，並籌得30萬善款，用以支持本社的環保教育、自然及樹木保育工作。本社衷心感謝所有在籌備過程及活動當日提供協助的義工及團體，以及每一位慷慨解囊的市民，感謝他們為綠色未來而付出努力。

Green Rider 2013

CA's brand new annual fundraising program, "Green Rider", was successfully held on 27 October 2013 at Tai Lam Country Park with more than 200 participants taking part in it. With challenging mini games set along the trail, two different entry categories, namely "Mountain Racing Challenge" and "Green Adventure" were designed for participants with different cycling experience and fitness level to have fun in nature!

We were pleased to have Mr. Wong Kam Sing, Secretary for the Environment, The Hon. Chan Hak Kan, Deputy Chairman of Panel on Environmental Affairs, Legislative Council and Mr. Joseph Sham, Assistant Director (Country & Marine Parks) of AFCD as officiating guests in the kickoff cum award presentation ceremony. The event raised about HK\$ 530,000 and the proceeds will be used to support CA's tree conservation and environmental education projects.

Flag Day 2013

CA's Flag Day was successfully completed on 24 August 2013. About 800 volunteers participated in our Flag Day and around HK\$300,000 was raised to support our environmental education, nature and tree conservation works. CA would like to express our heartfelt gratitude for the contribution and support from all volunteers, supporting organizations and generous donors in establishing a greener future for the generations to come.



除了傳統旗袋，長春社亦使用便攜式八達通讀寫器進行賣旗
In addition to traditional flag bags, Octopus readers were available for CA's Flag Day

同行綠路

「同行綠路」是長春社的年度企業夥伴計劃。透過此計劃，企業夥伴不但能履行企業社會責任、建立綠色企業形象，更能讓員工通過參與不同類型的環保活動，提高他們的環保意識、鼓勵環保行動，並加強對環境保護的承擔。

計劃分「土沉香」、「木蘭」、「茶樹」及「榕樹」四個企業會員類別，並設有不同類型的活動讓企業會員選擇參與。去年，參與計劃的企業員工身體力行到上水塱原參與農務體驗活動。在長春社職員和導師的帶領和講解下，他們不但能親身體驗多項如割禾、打禾、篩穀及捆紮稻梗等農務工作，而且更學懂欣賞塱原及其生態特色，使他們的農務和生態知識增進不少！



香港賽馬會員工參與生態水稻種植工作坊
Staff members of The Hong Kong Jockey Club took part in Eco-rice Farming Workshop

「同行綠路」不只是一項受社會關注的伙伴計劃，它更協助會員建立綠色企業形象，包括使用「同行綠路」會員標誌、相關的文字媒體報導鳴謝等。長春社期望社會能認識這些來自商界、社福界等不同界別的會員，並認同他們在環保上的貢獻。

我們於2013年11月29日舉行第一次的感謝狀頒授典禮，表揚各2013年度企業會員對長春社及本地環保運動的支持。踏入計劃的第三年，我們期望能繼續與商界合作，務求讓各持份者在環保路上一同前行，共創可持續發展的未來。



同行綠路2013感謝狀頒授典禮
“Green Builder 2013” Thanksgiving Ceremony

2013-2014年度公司會員（按英文字母排序）

「茶樹」會員

宏利人壽保險（國際）有限公司
香港賽馬會
會德豐地產（香港）有限公司

「榕樹」會員

綠怡環保回收公司

Green Builder

“Green Builder” is a significant annual corporate partnership scheme by CA which helps the supporting companies excel in corporate social responsibility (CSR) and establish a green company image. Also, corporate partners can enhance the staff members’ environmental knowledge, as well as strengthening their commitment towards environmental protection and green lifestyle through participation in various environmental activities.



宏利人壽保險（國際）有限公司員工參與稻田插秧體驗活動
Staff members of Manulife (International) Limited took part in Rice Harvesting Immersion Activity

The membership has 4 categories, namely “Incense Tree”, “Magnolia”, “Camellia” and “Banyan” members. Members will be eligible to join different programs and activities organized by CA based on their membership category. In the past year, company members came together to participate in the agricultural immersion activity in Long Valley, Sheung Shui. Under the facilitation from CA staff members and experienced trainers, the participants enjoyed a series of farming tasks including rice harvesting, threshing, sieving grain and binding up straw which allow them to further appreciate Long Valley and its ecological values. Our diligent participants also enhanced their agricultural and ecological knowledge by taking the opportunity to raise questions on various topics!

“Green Builder” not only attracts the public’s attention, the scheme also allows its members to establish a green image in the community through various engagement exercises including the use of the “Green Builder” logo, acknowledgement in advertisement and press coverage, etc. CA hopes the community can acknowledge such contribution on environmental protection work supported by the Green Builders.

CA’s 1st “Green Builder” thanksgiving ceremony was held on 29 November 2013 to formally acknowledge the member’s support to CA as well as the local green movement. As we enter the 3rd year of the scheme, we hope to collaborate with more partners to maintain a sustainable development and enhance the environmental knowledge of company members and the general public.

Company Members in 2013-2014 (In Alphabetical Order)

Camellia Member

Manulife (International) Limited
The Hong Kong Jockey Club
Wheelock Properties (Hong Kong) Limited

Banyan Member

Greenland (E.P.) Reuse Company

財務報告 Financial Report

長春社 The Conservancy Association 二零一二年及二零一三年度資產負債表 Balance Sheet As at 31st December 2012 & 2013

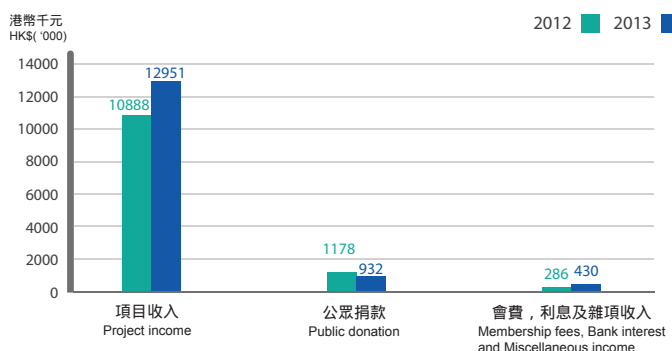
	2013 港幣千元 HK\$('000)	2012 港幣千元 HK\$('000)
非流動資產 Non-current assets		
固定資產 Property plant & equipment	204	291
應收關聯團體賬項 Amount due from related Association	550	600
	754	891
流動資產 Current assets		
應收帳項 Accounts receivable	4,006	2,860
應收利息 Interest receivable	2	7
租金及其他按金 Rental and other deposits & prepayments	345	368
未完成項目之虧損 Deficit on projects in progress	259	544
現金及銀行存款 Cash and bank balance	5,535	6,304
	10,147	10,083
流動負債 Current liabilities		
應付未付之帳項 Accruals	-	-
項目按金預收款 Deposits received in advance	744	849
未完成項目之盈餘 Surplus on projects in progress	3,643	3,170
	4,387	4,019
淨資產 Net Assets	6,514	6,955
普通基金 General fund	6,514	6,955

長春社 The Conservancy Association 二零一二年及二零一三年度收支帳目表

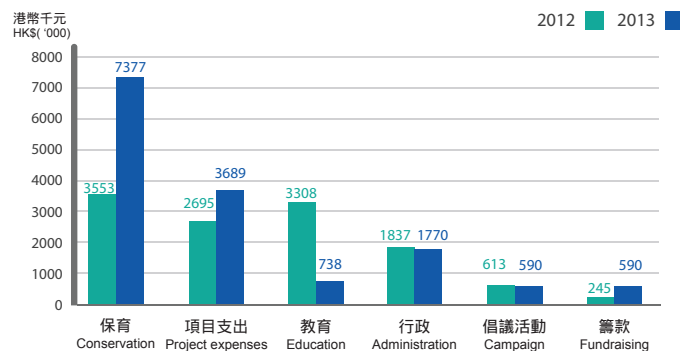
Income and expenditure account for the years ending 31st December 2012 & 2013

	2013 港幣千元 HK\$('000)	2012 港幣千元 HK\$('000)
收入 Income		
公眾捐款 Public donation	932	1,178
項目收入 Project income	12,951	10,888
會費、利息及雜項收入 Membership fees, bank interest and miscellaneous income	430	286
總收入 Total income	14,313	12,352
支出 Expenditure		
項目支出 Project expenses	3,689	2,695
行政 Administration	1,770	1,837
籌款 Fundraising	590	245
倡議活動 Campaign	590	613
教育 Education	738	3,308
保育 Conservation	7,377	3,553
總支出 Total expenditure	14,754	12,251
盈餘 Surplus for the year (虧損 Deficit for the year)	<u>(441)</u>	<u>101</u>

收入 Income



支出 Expenditure



2013-2014年度活動一覽表

日期 Date	項目名稱 Project Name	贊助/撥款機構 Sponsors/Funding Organizations	合作/支持機構 Partners/ Supporters	內容 Content
2000 - 2014	衣舊回收為環保 Used Clothes Collection for the Environment	-	-	自2000年起,「衣舊回收為環保」開始在社區、學校及私人屋苑舉行舊衣回收活動。長春社更於指定回收點擴大回收種類至光碟、碳粉匣及充電電池。 Used Clothes Collection for the Environment has been launched since 2000 to collect clothes from the community including schools and private housing estates. CA has also extended the recycling criteria to include CDs, ink cartridges and rechargeable batteries at specific collection points throughout Hong Kong.
10/2006 - 2014	社區舊衣回收箱計劃 Community Used Clothes Recycling Bank Scheme	民政事務總署 Home Affairs Department	-	由民政事務總署及長春社合辦的「社區舊衣回收箱計劃」自2006年10月開始推行,在北區、大埔區、沙田區和西貢區共設置42個舊衣回收箱供市民使用。 Co-organized by the Home Affairs Department and CA, the Community Used Clothes Collection Program has been launched since October 2006 with 42 units of used clothes collection banks in the Northern, Tai Po, Sha Tin and Sai Kung districts.
2011 - 2014	禾·花·雀· 塋原生態農社 Long Valley Ecopaddy	-	-	此生態農業計劃由2011年展開,提倡關心「在地」、「保育」、連結城鄉生活的概念。計劃以會員制形式,邀請市民與本地農夫合作經營及持續塋原生態水稻復育工作。 Started in 2011, this eco-agriculture project aims to promote the concept of "local", "conservation" and the connection between the urban and rural community. The membership program invites citizens to co-operate with local farmers to manage and sustain eco-paddy conservation work in Long Valley.
03/2012 - 02/2015	塋原自然保育管理計劃 2012 - 2015 Nature Conservation Management for Long Valley 2012 - 2015	環境及自然保育基金 Environment and Conservation Fund	香港觀鳥會 Hong Kong Bird Watching Society	長春社聯同香港觀鳥會,與塋原地主及農友以管理合作協議形式,進行生境管理保育工作。內容包括建立多元化濕地生境、改善雀鳥及蛙類繁殖環境、農地復耕、推廣生態農業及生態教育。計劃中管理的土地合共超過100萬平方呎,合作的地主、農友超過30人。第四期計劃於2012年3月開始展開,為期三年。 In collaboration with the Hong Kong Bird Watching Society, the project engages Long Valley landowners and farmers under management agreement to carry out habitat improvement work. The project includes establishing diverse and suitable habitats for birds and amphibians, farming resumption, eco-farming promotion and conservation education. More than 1 million sq. ft. of land is being managed with involvements of over 30 landowners and farmers. The 4th phase of the project has been launched since March 2012, with a three-year project period.
03/2012, 12/2012, 06/2013, 12/2013	護樹日 Tree Caring Day	恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	恒生義工隊 Hang Seng Volunteer Team	為進一步改善於馬鞍山郊野公園菠蘿壩範圍內的企業植林之狀況,以及恒生銀行員工的環保意識,我們於2012-2013期間舉辦「護樹日」,進行樹苗護理工作,包括除草及施肥。 To enhance the condition of the Hang Seng Corporate Afforestation Site at Po Lo Che, Ma On Shan Country Park, seedling caring tasks were conducted in 2012-2013, including weed removal and fertilizer application, to raise the environmental conservation awareness of the staff members of Hang Seng Bank Limited.
2013 - 2014	同行綠路 Green Builder	宏利人壽保險(國際)有限公司 香港賽馬會 會德豐地產(香港)有限公司 綠怡環保回收公司 Manulife (International) Limited The Hong Kong Jockey Club Wheelock Properties (Hong Kong) Limited Greenland (E.P.) Reuse Company	-	「同行綠路」是長春社的年度企業夥伴計劃,旨在帶領企業會員參與不同類型的環保活動,從而提高他們的環保意識、鼓勵環保行動。 "Green Builder" is an annual corporate partnership scheme by CA, aiming to enhance the corporate members' environmental knowledge and stimulate their practice of green lifestyle through participation in various environmental activities.
2013 - 2014	塋原生態古蹟導賞計劃 Long Valley Eco-heritage Touring Program	-	塋原居民導賞員 Long Valley local eco-guides	這是一個以社區為本的生態旅遊發展計劃,讓塋原地區居民可以直接參與生態旅遊的設計、訓練和營運,旅遊收益扣除成本後亦會用於社區發展及服務。 A community-based ecotourism development project, which allows the Long Valley community to directly participate in ecotourism design, training and management. The profit gained minus the operation cost will be used in community services and local development.
2013 - 2014	綠色教師連線 Hello Teachers	-	-	本計劃旨在為教師提供環境教學的培訓,並建立一個讓老師互相分享環境教育心得的平台。現共有400多名中小學教師、幼兒及幼稚園教師參與此計劃。 The program aims at providing essential training activities on environmental education to teachers to cope with their teaching needs. More than 400 kindergarten, primary and secondary school teachers are now on the list for the current academic year.
02/2013 - 12/2014	綠遊香港 Green Hong Kong Green	香港電燈有限公司 The Hongkong Electric Company Limited	-	「綠遊香港」計劃旨在提升港島及南丫島的生態保育和進行環保教育,從而推動兩地的可持續發展。本計劃發展了8條生態文物徑(3條位於港島及5條位於南丫島),為公眾、學校及非牟利團體提供生態導賞服務,並在兩地舉辦不同的環境保護等工作,藉此鼓勵公眾欣賞大自然奇妙之處。 The "Green Hong Kong Green" project aims to improve sustainable development on Hong Kong and Lamma Island by enhancing ecological conservation and environmental education in the 2 areas. The Project has developed 8 eco-heritage routes (3 on Hong Kong Island and 5 on Lamma Island). Eco-tours and different environmental protection activities have been organized for the public, schools and charitable organizations to encourage citizens to appreciate our beautiful environment.
03/2013 - 02/2014	生態水稻復育計劃 Ecopaddy for Wildlife	德意志銀行 Deutsche Bank AG, Hong Kong	-	此計劃目的是引入商業機構的支持,在塋原恢復水稻耕種,以維持塋原的生態及香港的水稻農業傳統。 The project aims to re-introduce Paddy Rice farming to Long Valley with the support from the private sectors in order to sustain the wildlife and rice farming traditions in Long Valley.
04/2013 - 01/2014	沼氣能源計劃 Biogas Toilet Project	恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	雲南省綠色環境發展基金會 Yunnan Green Environment Development Foundation	中國仍有很多地方以燒柴等方式作為能源,大量砍伐樹木導致森林環境受到破壞。長春社和恒生銀行遂為雲南麗江市大具鄉及迪慶州上江鄉的村民帶來共800個沼氣廁所。計劃不單改善村民的衛生和經濟問題,也大大造福了當地環境。 As many remote villages in China are still burning firewood for energy, large-scale felling of trees would surely jeopardize the health of the environment. CA together with Hang Seng Bank helped villagers in Da Ju Village (Lijiang) and Shang Jiang Village (Diqing) of the Yunnan Province to build 800 biogas toilets. This project not only improved the hygiene standards of the villages, but also saved money on energy for the locals and improved their living environment.
05/2013 - 12/2013	邁向綠色2013 Towards Green 2013	中國秦發集團有限公司 China Qinfa Group Limited	-	在中國秦發集團有限公司的支持下,長春社舉辦了多項活動包括在廣東省植一萬棵樹,和為近三千名小學生提供環保講座或文化生態遊。 With the support of China Qinfa Group Limited, ten thousand tree seedlings were planted in Guangdong Province and environmental school talks and eco-heritage tours were organized for nearly 3000 primary school students.
06/2013 - 04/2014	綠活日誌2014 CareLender 2014	-	林麗珊女士、劉紹增先生 吳麗怡小姐、黃肇明先生 林玉蘭小姐、林家揚醫師 陳文苑小姐、知秋、區紀復先生 Ms. Betty Lam, Mr. Benny Lau, Ms. Clorie Ng, Mr. Ringo Wong, Ms. Sally Lam, Dr. K. Y Lam, Ms. May Chan, Mr. C. L Fung, Mr. G. F Au	〈綠活日誌2014〉是長春社第三次與本地綠色人士及設計師一同製作的項目,今年以週曆形式介紹本地綠活資訊,製作過程及用料均以減少浪費、低碳及實踐社會責任為原則。我們希望透過每週一則有關綠活/大自然/本地小店的資訊,令更多人在生活上作出改變,集合每一個微小力量,營造更綠色的社會。 "CareLender 2014" is the third green calendar project jointly produced by CA and local green activists. Information on "green living" was introduced in the form of a weekly calendar. Resource conservation, low-carbon and social responsibility are the major principles in the selection of materials and production. We hope to create small changes in daily life by providing daily tips on green-living, information on nature and special offers from local small shops so as to gradually cultivate a greater impact for a greener society.
06/2013 - 12/2013	惜樹靈人2013 Tree Lovers 2013	埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Ltd.	-	計劃主題為「共享綠蔭」,長春社設計了一套教材供學校使用,讓學生在校園內也可認識和體驗樹木的各種好處。 Under the project theme of "Sharing the Green Canopy", CA designed an activity kit such that students can understand and experience the various benefits of trees in schools.

List of Activities 2013-2014

日期 Date	項目名稱 Project Name	贊助/撥款機構 Sponsors/Funding Organizations	合作/支持機構 Partners/ Supporters	內容 Content
07/2013 - 06/2014	第綠梯隊 Green Leaders Bloc	香港中華煤氣有限公司 Hong Kong and China Gas Company Limited	-	本計劃訓練一群熱心的年輕環保分子成為「綠色領袖」，指導他們運用不同渠道和方式提升大眾對環保議題的關注，並安排表現優秀者到本社及香港中華煤氣有限公司進行暑期實習，擴闊視野。 The project provides training for young and passionate future green leaders so as to raise the public's awareness on various environmental issues via creative channels. Internship opportunities at CA and Hong Kong and China Gas Company Limited were also offered to outstanding candidates to broaden their horizons.
07/2013 - 06/2014	綠樂無窮在屋邨 (第七期) Green Delight in Estates (Phase VII)	香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority	-	本計劃包括兩個部分，第一部分為全港性公共屋邨活動，包括「光『碟』行動」及「輕食煮意」投票活動，目的提升居民對珍惜食物的意識；第二部分於10個公共屋邨舉行一連串以減廢及廚餘回收為主題的活動，包括「減廢攤位遊戲」、「屋邨環保大使訓練」、「種植推廣日」及「環保資訊站」，更於其中4個屋邨試驗不同的廚餘回收及處理方法，藉此深化居民對減廢的認識。 A two-part project targeting public housing estates throughout Hong Kong. Part A activities include "Empty Your Plate" and "Eat Light, Eat Right" campaigns, aiming to raise residents' awareness on cherishing food. For part B, a series of educational activities were designed to promote the reduction of municipal solid waste, particularly food waste, in 10 selected public housing estates including Domestic Waste Reduction Game Booth, Home Gardening Promotion Day and Green Ambassador Training and Green Stations. Food waste recycling test trials were also launched in 4 participating estates to collect and recycle food waste to enhance the residents' knowledge on waste reduction.
07/2013 - 04/2014	糧善關愛坊 Food Resources Recycling Centre (FRRC)	香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority	-	本計劃透過轉贈剩餘食物資源予有需要人士，減少梨木樹邨內的廚餘，並教育公眾減少廚餘對減廢的重要性。 The aim of the FRRC is to reduce food waste in Lei Muk Shue Estate by redirecting food surplus to those in need and educating the public about the linkage between food waste and waste reduction.
07/2013 - 04/2014	減廢有我 Count Me in, for Waste Reduction	-	-	長春社推行「減廢有我」運動，期望社會各界能盡本身的力量，以行動一起為香港減少廢物。 The "Count Me in, for Waste Reduction" campaign called for the community's support in shouldering their own responsibility on HK's waste reduction work.
24/8/2013	實旗日2013 Flag Day 2013	-	-	2013年的長春社實旗日在800名義工及多個支持團體熱心協助下籌得港幣30萬善款，用以支持本社的環保教育、自然及樹木保育之工作。 CA's Flag Day 2013 was held with the help of about 800 volunteers and great support from various organizations. HK\$300,000 was raised to support environmental education, nature and tree conservation works of CA.
10/2013 - 12/2013	九龍城區綠色大廈管理活動 Green Building Management in Kowloon City	九龍城區議會房屋及基礎建設委員會 Kowloon City District Council Housing and Infrastructure Committee	九龍城民政事務署、九龍城區議會 Kowloon City Government Offices, Kowloon City District Council	本活動以減廢及節能為主題，讓九龍城區內大廈管理人員認識更多可行的環保管理措施。 With waste reduction and energy saving as the main theme, the activity enabled building management personnel in Kowloon City to learn more about feasible green practices.
10/2013	重陽無山火2013 No Hill Fire in Chung Yeung 2013	中電控股有限公司、香港電燈有限公司 CLP Holdings Limited, Hong Kong Electric Company Limited	-	本計劃透過在節日正日派發鮮花、刊登報紙廣告及碼頭懸掛宣傳橫額，鼓勵市民以鮮花代替冥錢拜祭先人，從而減少因燃燒冥錢而引起山火危機。 The project aims to reduce the risk of Hill fire caused by burning paper offerings. Promotional banners were established and displayed along the central pier as well as on the newspaper; tagged flowers were distributed to grave-sweepers to encourage them to offer flowers instead of paper offerings to their ancestors.
04/2014	清明無山火2014 No Hill Fire in Ching Ming 2014	-	九巴之友義工隊 Friends of KMB	
27/10/2013	山嶺綠騎2013 Green Rider 2013	會德豐有限公司、中海油氣電集團有限公司、中國液化天然氣(香港)有限公司、中國海外集團有限公司、中國海外愛心基金會、中華電力有限公司、埃克森美孚香港有限公司、恒生銀行有限公司、九龍巴士(一九三三)有限公司、路訊通、香港中華煤氣有限公司、飛球單車有限公司、保捷行有限公司、屈臣氏蒸餾水 Whealock and Company Limited, CNOOC Gas & Power Group, China LNG (HK) Limited, China Overseas Holdings Limited, China Overseas Charity Fund Limited, CLP Power Hong Kong Limited, ExxonMobil Hong Kong Limited, Hang Seng Bank Limited, The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd., Roadshow, The Hong Kong and China Gas Company Limited, Flying Ball Bicycle Co. Limited, Protek, Smartwool, Vaude, Watsons Water, Cardinal Points Advertising Co. Ltd, Chiru, Cr3ative, P.C. Sportech	香港爬山單車協會、《樂活·家》、野外動向、旅行家 Hong Kong Mountain Bike Association, FAM, Hong Kong Discovery, Hong Kong Traveler, Bauhaus	長春社首屆「山嶺綠騎」籌款活動於10月27日假大欖郊野公園順利舉行，吸引逾200名市民參與。活動分兩組進行，分別是「山嶺挑戰組」及「綠騎體驗組」，路線更增設多個環保小遊戲，讓參加者享受騎單車的樂趣，並提升他們對環境保護和自然生態的認識。 More than 200 participants had taken part in CA's brand new annual fundraising program, "Green Rider", which was successfully held on 27 October 2013 at Tai Lam Country Park. Two different entry categories, "Mountain Racing Challenge" and "Green Adventure", along with a series of mini games allowed the participants to learn more about nature and the importance of environmental protection while enjoying a pleasant day of bike-riding in the countryside.
10/2013 - 11/2013	生命樹2013 Tree for Life 2013	-	香港美術教育協會、香港觀鳥會、青少年兒童畫家培育基金 Hong Kong Society for Education in Art, Hong Kong Bird Watching Society, Promotion of Youth Artists Association	活動訓練老師成為「樹木保育大使」，帶領學生欣賞樹木及學習相關知識，並透過製作拼貼畫總結他們心目中的「生命樹」。 Teachers from kindergarten and primary schools were trained to become "Tree Ambassadors", delivering messages of tree conservation to their students. A "Collage-design Competition" was also organized to encourage students to express their views upon "Tree for Life".
11/2013	「綠活部屋」嘉年華 Hang Seng Green Carnival	恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	恒生義工隊 Hang Seng Volunteer Team	本活動以嘉年華形式舉行，讓低收入家庭的小朋友可以一次過參與不同的遊戲、工作坊、講座及小型展覽，在輕鬆愉快的氣氛下認識環保的生活方式。 The carnival enabled children from underprivileged families to acquire green-living knowledge through a series of games, workshops, seminars and a small exhibition, under a relaxing and happy atmosphere.
12/2013 - 02/2014	綠野遊踪港島東 Green Walk at Island East	太古地產有限公司 Swire Properties Limited	-	長春社在港島東設計了一條賞樹路線，並舉行導賞團，讓當地的社區人士更了解樹木給社區帶來的好處。 A "tree watching" route was designed for Island East to organize eco-tours for those within the district to promote the benefits brought by trees in the urban environment.
03/2014	通識教育 Liberal Studies	-	-	此項目以戲劇教育為手法，讓學生深入分析所探討的議題，並代入思考不同持份者的想法，了解社會共識對環保時事發展的重要性。 Utilizing "drama-in-education", the program encourages students to investigate and analyze specific topics by putting themselves into the shoes of different stakeholders, thereby knowing that public consensus is essential in dealing with social green issues.

鳴謝

贊助機構		Sponsors	
永旺(香港)百貨有限公司	AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited	民政事務總署	Home Affairs Department
-	Cardinal Points Advertising Co. Ltd	香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
沙木尼登山用品有限公司	Chamonix Alpine Equipment	興業銀行股份有限公司香港分行	Industrial Bank Co., Ltd. Hong Kong Branch
中國液化天然氣(香港)有限公司	China LNG (HK) Limited	凱樂石	KAILAS
中國海外愛心基金會	China Overseas Charity Fund Limited	宏利人壽保險(國際)有限公司	Manulife (International) Limited
中國海外集團有限公司	China Overseas Holdings Limited	-	P.C. Sportech
中國秦發集團有限公司	China Qinfa Group Limited	快捷行有限公司	Protrek
-	Chiru	路訊通	RoadShow
中華電力有限公司	CLP Power Hong Kong Limited	-	Smartwool
中海油氣集團有限公司	CNOOC Gas & Power Group	太古地產有限公司	Swire Properties Limited
-	Cr3ative	香港中華煤氣有限公司	The Hong Kong and China Gas Company Limited
德意志銀行	Deutsche Bank AG, Hong Kong	香港賽馬會	The Hong Kong Jockey Club
環境及自然保育基金	Environment and Conservation Fund	香港電燈有限公司	The Hongkong Electric Company Limited
埃克森美孚香港有限公司	ExxonMobil Hong Kong Limited	九龍巴士(一九三三)有限公司	The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
飛球單車有限公司	Flying Ball Bicycle Co. Ltd.	-	Vaude
綠怡環保回收公司	Greenland E.P. (Resue) Company	屈臣氏蒸餾水	Watsons Water
恒生銀行有限公司	Hang Seng Bank Limited	會德豐有限公司	Wheelock and Company Limited

鳴謝機構/公司/人士		Partners and Supporters	
藝論書店	ACO Bookstore	仲量聯行物業管理有限公司	Jones Lang LaSalle Management Services Limited
漁農自然護理署	Agriculture, Fisheries and Conservation Department	-	Just Green
-	Asian Tigers Mobility (Hong Kong) Ltd	-	K11 Design Store
香港本土語言保育協會	Association for Conservation of Hong Kong Indigenous Languages	嘉道理農場暨植物園	Kadoorie Farm and Botanic Garden
蜂賈	BeeCrazy	啟勝管理服務有限公司	Kai Shing Management Services Limited
貝拉姨姨	Bella Sapone	金錢村何東幼稚園	Kam Tsin Village Ho Tung Kindergarten
佛教大雄中學	Buddhist Tai Hung College	金錢村何東學校	Kam Tsin Village Ho Tung School
低碳亞洲有限公司	Carbon Care Asia	嘉里物業管理服務有限公司	Kerry Property Management Services Limited
-	Charitable Choice	九龍城民政事務署	Kowloon City Government Offices
中國海外物業服務有限公司	China Overseas Property Services Limited	-	Kubrick
喜筷有限公司	Chopsticks Company Limited	-	KUC Space
都市農莊	City Farm	古洞蔬菜產銷合作社及各盟原農友	Kwu Tung Vegetable Marketing Co-operative Society Limited & farmers in Long Valley
港基物業管理有限公司	Citybase Property Management Limited	綠腳丫親子讀書會	Little Green Feet Parent - Child Reading Club
港信物業管理有限公司	Citytruth Property Management Limited	愛服飾·南亞創藝	LMC - Love Multi Culture
-	Clover	各盟原居民導賞員	Local eco-tour guides of Long Valley
中南廣場	CN Square Limited	香港家庭計劃指導會馬鞍山婦女會	Ma On Shan Women's Club, The Family Planning Association of Hong Kong
可持續發展委員會	Council for Sustainable Development	民亮發展有限公司	Main Shine Development Limited
新界喇沙中學	De La Salle Secondary School, N.T.	馬寶實社區農場	Mappoo Community Farm
似曾相識工廠	Déjà vu Creation	-	MCCM thebookshop
周錦超博士	Dr. Chau Kam Chiu	區紀復先生	Mr. Au Gi Fu
林家揚醫師	Dr. Lam Ka Yeung	劉紹增先生	Mr. Benny Lau
渠務署	Drainage Services Department	陳健基先生	Mr. Chan Kin Ki
環境及自然保育基金	Environment and Conservation Fund	程浩然先生	Mr. Ching Ho Yin
環境局	Environmental Bureau	謝至德先生	Mr. Ducky Tse
環境保護署	Environmental Protection Department	知秋	Mr. Fung Chi Lai
恒富管理有限公司	Ever Rich Management Limited	袁達成先生	Mr. Kevin Yuen
《樂活·家》	FAM	林超英先生	Mr. Lam Chiu Ying
榮欣印務製作公司	Firework Printing & Production Co	吳兆鴻博士	Dr. Ng Siu Hung
梨木樹商場街市各食物捐贈商戶	Food donors of Lei Muk Shue wet markets	龐一鳴先生	Mr. Pong Yat Ming
石籬商場一期街市各食物捐贈商戶	Food donors of Shek Lei wet markets	黃肇朗先生	Mr. Ringo Wong
九巴之友	Friends of KMB	楊小如先生	Mr. Yeung Siu Yue
住好啲有限公司	G.O.D. Ltd	徐偉太平紳士	Mr. Tsui Wai, JP
天然樂活	Go Natural Life	-	Mr. Wong Ka Ning
好好社企	Good Goods	李家慧小姐	Ms. Agnes Li
好·廚房	Good Kitchen	陳文華小姐、陳文苑小姐、	Ms. Angela Chan, Ms. May Chan and
-	Green Monday	陳文玉小姐	Ms. Lesley Chan
聖雅各福群會土作坊	Greenshop of St. James' Settlement	林麗珊女士	Ms. Betty Lam
恒毅物業管理有限公司	Hang On Estate Management Limited	周慧兒小姐	Ms. Chau Wai Yee
恒生銀行有限公司	Hang Seng Bank Limited	吳覺怡小姐	Ms. Clorie Ng
恒生義工隊	Hang Seng Volunteer Team	-	Ms. Ho Suk Ying
恒益物業管理有限公司	Hang Yick Properties Management Limited	梁媛媛小姐	Ms. Jeanie Leung
夏利文物業管理有限公司	Harriman Property Management Limited	伍芷筠女士	Ms. Ng Tze Kwun Kathy
侯金林議員辦事處	Hau Kam Lam District Councillor Office	林玉蘭小姐	Ms. Sally Lam
健康家庭有機蔬果農場	Healthy Family Organic Farm	新世界第一渡輪服務有限公司	New World First Ferry Services Limited
康姿堂	Herbal Bliss	老農田	O-Farm
序言書室	HK Readers	香港永續栽培學苑	Permaculture Institute (Hong Kong) Limited
香港聖公會麥理浩夫人中心	HK SKH Lady MacLehose Centre	電能實業有限公司	Power Assets Holdings Ltd.
梨木樹綜合服務中心	Lei Muk Shue Integrated Service Centre	電能義工隊	Power Assets Volunteers
香港聖公會麥理浩夫人中心	HKSKH Lady MacLehose Centre Services for	通天菜園	Project GROW@To Kwa Wan
少數族裔服務	Ethic Minorities	青少兒童畫家培育基金	Promotion of Young Artists Association
香港大學專業進修學院	HKU SPACE	麗豪酒店	Regal Riverside Hotel
可觀自然教育中心暨天文館	HO Koon Nature Education cum Astronomical Centre	鄉師自然學校	RTC Gaia School
港九小輪有限公司	Hong Kong and Kowloon Ferry Holdings Ltd.	佳定物業管理有限公司	Guardian Property Management Limited
香港觀鳥會	Hong Kong Bird Watching Society	信和物業管理有限公司	Sino Estates Management Limited
野外動向	Hong Kong Discovery	海怡半島管理有限公司	South Horizons Management Limited
香港爬山單車協會	Hong Kong Mountain Bike Association	渣打銀行	Standard Chartered Bank
香港美術教育協會	Hong Kong Society for Education in Art	超卓管理服務有限公司	Supreme Management Services Limited
香港旅遊發展局	Hong Kong Tourism Board	新昌管理服務有限公司	Synergis Management Services Limited
旅行家	Hong Kong Traveler	東亞銀行有限公司	The Bank of East Asia, Ltd.
康業服務有限公司	Hong Yip Service Co. Ltd.	凱弦居會所及帝弦軒會所	The Club House of Villa Concerto and Villa Rhapsody
合安管理有限公司	Hop On Management Co. Ltd.	長春社文化古蹟資源中心	The Conservancy Association Centre for Heritage
合益廣場	Hop Yick Plaza	金輝花園客戶服務處	The Customer Service Centre of Glamour Garden
合和物業管理有限公司	Hopewell Property Management Company Limited	豐景花園客戶服務處	The Customer Service Centre of Scenery Garden
-	Hulu10	香港誠品文化有限公司	The Eslite Culture Hong Kong Limited
離島區議會	Islands District Council	漢札	The Hanli
離島民政事務處	Islands District Office		
置邦物業管理有限公司	ISS EastPoint Property Management Ltd.		

Acknowledgement

鳴謝機構/公司/人士	Partners and Supporters
香港社會服務聯會	The Hong Kong Council of Social Service
香港上海滙豐銀行有限公司	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Ltd.
新蒲崗廣場業主立案法團	The Incorporated Owners of San Po Kong Plaza
香港大學嘉道理研究所	The Kadoorie Institute, HKU
香港生產力促進局	The Hong Kong Productivity Council
翠華花園A,B,C座互助委員會	The Mutual Aid Committees of Greenwood Garden Block A,B,C
悅庭軒業主委員會	The Owner's Committee of Bel Air Heights
浪翠園一期業主立案法團	The Owner's Committee of Sea Crest Villa phase 1
新港城C、D座業主委員會	The Owner's Committee of Sunshine City Block C,D
大埔中心業主委員會	The Owner's Committee of Tai Po Central
青雲閣業主委員會	The Owner's Committee of Vision Court
清水灣半島業主立案法團	The Owners' Corporation of Clear Water Bay Peninsula
翠瑤苑業主立案法團	The Owners' Corporation of Tsui Yiu Court
麒麟豪苑業主立案法團	The Owners' Corporation of Unicorn Garden
香港大學賽馬會第二舍堂村	The University Of Hong Kong Jockey Club Student Village II
香港大學利銘澤堂	The University Of Hong Kong R. C. Lee Hall
各低碳部屋導賞員及導師	Tour guides and Instructors of Low Carbon Home
旅遊事務署	Tourism Commission
富城物業管理有限公司	Urban Property Management Limited
康之元素	Veggie Soul
威尼斯花園管理有限公司	Venice Garden Management Limited
朗逸豪園	Villa Sunshine
河上鄉村委會、村代表及各居民	Village Committee, Village Representatives and residents of Ho Sheung Heung
金錢村委會、村代表及各居民	Village Committee, Village Representatives and residents of Kam Tsin Village
古洞村村委會、村代表及各居民	Village Committee, Village Representatives and residents of Kwu Tung Village
松柏塱村委會、村代表及各居民	Village Committee, Village Representatives and residents of Tsung Pak Long
燕崗村委會、村代表及各居民	Village Committee, Village Representatives and residents of Yin Kong Tsuen
義遊	VolTra
水務署	Water Supplies Department
偉邦物業管理有限公司	Well Born Real Estate Management Limited
-	Who Are You Time
永利保物業管理有限公司	Winner Plus Property Management Limited
粉嶺和合石村	Wo Hop Shek Village, Fanling
木一番	Woodrite
仁愛堂彩虹社區綜合發展中心	Yan Oi Tong Rainbow Community Integrated Development Centre
油麻地花王	Yaumatei Gardener
雲南省綠色環境發展基金會	Yunnan Green Environmental Development Foundation
周記醬料	-
隨喜好生活雜貨	-
三樂涼茶	-



地 址：香港九龍青山道476號百佳商業中心1樓102室

Address : Unit 102, 1/F, Park Building, 476 Castle Peak Road, Kowloon, H.K.

電話 Tel: 2728 6781 傳真 Fax: 2728 5538 網址 Website: www.cahk.org.hk